



flèche

Numéro 19

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2013



VENJEU, C'EST L'EUROPE
IL S'AGIT DE VOUS

Participez au débat

2013

Année européenne des citoyens
Ευρωπαϊκό έτος πολιτών



- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

apostrophes

La spécialiste
du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,
Block A, magasin 5, Limassol 3301
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516
Mél: apostrof@spidernet.com.cy





SOMMAIRE

Editorial	01
Calendrier d'activités	02-03
Congrès bisannuel de l'APPF 2012	04-05
Réunion d'automne de la CEO	06
Entretien avec Mme Catherine Nikitas	07-09
Interview avec M. Dominique Micheletto	10-13
Interview de la présidente de l'APPF à "Francomania"	14
La communauté française de Larnaca	15
Les communautés grecque et chypriote en France	16
Associations francophones à Chypre	17
Concours de l'AMOPA 2013	18-20
Palmes Académiques	21
Prix à la mémoire de Michèle Kefala	24
Concours de la Francophonie 2013	25-28
Concours "Juvenes Translatores"	29
Programmes européens	30-36
Journée internationale de la Francophonie	37-39
Journée européenne des langues	40
Le théâtre français dans les écoles à Chypre	41
La poésie au collège d'Aradippou	42
L'Alliance Française de Paphos	43
Cinq jours de rêve sur Paris	44

Le Comité

- Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU, Présidente
9, rue Erechthiou, 2223 Latsia Nicosie
Tél: 22-467006 / 99456321
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Margarita EFSTATHIOU, Vice Présidente
37A Petrou Tsirou, 3075 Limassol
Tél: 25-337379 / 99667692
efstathioumargarita@hotmail.com
- Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale
8, rue Zaloggou, 7550 Kiti Larnaca
Tél: 24- 425517 / 99599889
vaschristos@cytanet.com.cy
- M. Vassilis PAVLIDES, Trésorier
18A, rue Tilou, 2302 Anthoupoli Nicosie
Tél: 22-383323 / 99497738
vassilispavlides@hotmail.com
- Mme Ermioni CHARITOU, Membre
Rue Vyronos, imm. P. Lordos Center, Bloc C (apt. 501)
3105 Limassol
Tél: 25-746192 / 99495993
charitou.e@cytanet.com.cy
- Mme Myrianthi LOIZOU-HADJICOSTA, Membre
14, rue Andrea Anastasopoulou
2402 Engomi Nicosie
Tél: 22- 444614 / 99471850
Anthi_Hadjicosta@cytanet.com.cy
- Mme Andromachi LOIZOU-SIDERA, Membre
22, rue Chlois, 6031 Larnaca
Tél: 24623476 / 99359278
machi.sidera@yahoo.com

Le Comité de rédaction

Mme Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU,
Mme Margarita EFSTATHIOU & Mme Ermioni CHARITOU

FLECHE Numéro 19

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français

B. P. 12878, 2253 Latsia Nicosie, Chypre

Tél.: +357 99456321, Télécopie: +357 22467006

Web: www.appf.eu, email: savkyr@cytanet.com.cy

Responsable Légal: Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU, Margarita EFSTATHIOU, Glykeria VASSILIOU, Vassilis PAVLIDES, Ermioni CHARITOU, Myrianthi LOIZOU-HADJICOSTA, Andromachi LOIZOU-SIDERA

Mise en page: Demonix Design Services, www.demonix.eu

Impimé par: H. Loizides Ltd, www.hloizides.com

Chers lecteurs,

Bienvenue sur FLECHE 19 ! Malgré la crise économique qui touche notre pays, nous publions néanmoins, une fois de plus notre revue pour vous rappeler que nous sommes toujours présents, actifs et militants dans l'actualité éducative de notre pays.

Dans le but de mettre en valeur les relations diachroniques entre les cultures francophone et gréco-chypriote, le nouveau comité de l'APPF a décidé, à partir de la présente édition, de s'ouvrir encore davantage au public francophone et hellénophone, à Chypre et à l'étranger, en publiant des articles variés, en français et en grec, sur la culture, les arts, l'éducation, l'environnement et la vie sociale des francophones contemporains et ceux d'autrefois.

Dans ce numéro vous pouvez lire une interview avec la directrice du Centre Culturel Evagoras et Kathleen Lanitis de Limassol, Mme Catherine Louis Nikitas et une seconde avec l'apiculteur français M. Dominique Micheletto. Vous lirez aussi des articles intéressants sur la communauté française de Larnaca, sur les communautés grecque et chypriote de France et vous y trouverez également des informations sur les associations francophones à Chypre. Enfin, vous consulterez nos rubriques sur le Concours de la Francophonie et de l'AMOPA, les programmes européens, les Palmes académiques et les manifestations organisées par les professeurs de français dans les écoles.

En tant qu'enseignants de français nous nous intéressons bien entendu à tout ce qui se passe autour de nous, que ce soit économie, politique, vie sociale, mais surtout à tout ce qui concerne le domaine de l'éducation à Chypre. Par conséquent, chers lecteurs, nous vous rassurons que nous travaillons de toutes nos forces, pour défendre la position du français comme deuxième langue étrangère obligatoire dans le système éducatif de Chypre, dès la première classe de collège jusqu'à la terminale de lycée. En plus, nous revendiquons fortement l'introduction du français, à partir de la 5ème de l'Ecole Primaire.

Nos priorités restent toujours :

- L'augmentation des heures d'enseignement de français pour toutes les classes du collège et du lycée.
- L'adoption par le Ministère de l'Education et de la Culture d'une politique éducative quant à l'enseignement des langues vivantes dans les écoles de Chypre: Primaire, Secondaire et Technique.
- La formation polyvalente et continue des professeurs de français

Nous remercions tous les élèves et tous les collègues de leur participation aux différents concours de français, nous félicitons chaleureusement ceux qui ont été primés et nous encourageons tous et toutes de continuer à motiver les élèves à y participer. A ce point, nous vous communiquons qu'à partir de cette année notre Association sera parmi les sponsors des prix du Concours scolaire de la Francophonie.

Enfin, nous restons à l'écoute de vos suggestions et nous comptons sur le soutien, la collaboration et l'implication de vous tous, pour la meilleure promotion de la langue et de la culture françaises à Chypre.

Le comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire !

Bonne lecture !

Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU
Présidente de l'APPF





CALENDRIER D'ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF DE L'APPF

Juillet - Août 2012: Travail du Comité de rédaction pour la publication de FLECHE 2012

5/9/12 et 26/9/12 : Réunion du Conseil Administratif pour l'organisation du Congrès bisannuel et de la réunion d'automne de la CEO

24/10/12 : Réunion du Conseil Administratif pour les dernières préparations

27 et 28/10/12 : Congrès bisannuel de l'APPF

29 et 30/10/12 : Réunion d'automne de la CEO

21/11/12 : Remise de prix à la mémoire de Michèle Kefala

5/12/12 : Réunion du Conseil Administratif pour l'organisation de l'Assemblée Générale de L'APPF

8/12/12 : Assemblée Générale de l'APPF et élection du nouveau comité. Déjeuner offert à l'honneur des collègues à l'occasion de leur retraite

15/12/12 : Présentation du nouveau comité de l'APPF à ses collaborateurs à Chypre et à l'étranger

28/12/12 : Réunion du Conseil Administratif

17/1/13 : Rencontre du comité avec la direction de l'Institut Français de Chypre

9/2/13 : Réunion du Conseil Administratif

3/3/13 : Lettre au Secrétariat d'OELMEK

6/4/13 : Réunion du Conseil Administratif

17/6/2013 : Rencontre avec le Secrétariat d'OELMEK

18/6/2013: Rencontre du comité avec la direction de l'Institut Français de Chypre

20/6/13 : Réunion du Conseil Administratif

23/6/2013: Interview de la présidente de l'APPF à l'émission Francomania

Juillet - Août 2013: Travail du Comité de rédaction pour la publication de FLECHE 2013

Congrès bisannuel de l'APPF



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE, ÉLECTIONS ET DÉJEUNER DÉCEMBRE 2012



CONGRÈS BISANNUEL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

27-28 octobre 2012

Samedi 27 octobre 2012

08h30 – 09h30 **Inscriptions au congrès**

09h30 – 10h00 **Salutations**

- Maria Constantinou, Présidente de l'APPF
- Représentant d'OELMEK
- Julian Serrano, Président de la CEO, Faculté de l'Education de Cuenca
- Frosso Tofaridou, Inspectrice de français
- Athéna Michaelidou - Evripidou, Directrice de l'Institut Pédagogique de Chypre
- Tassos Georgiou, Chef du Bureau du Parlement européen à Chypre
- Eric Millet, Conseiller de l'Ambassade de France à Chypre
- Ouverture du congrès par le Ministre de l'Education et de la Culture, Monsieur Georges Demosthenous

10h30 – 11h30 **Conférence**

«**Le cours de français: une école du regard**», conférence interactive, Michel Boiron, Directeur du CAVILAM - Alliance française de Vichy

11h35 – 12h20 **Conférence**

«**La problématique de l'observation dans la formation des enseignants de FLE**», Paola Bertocchini, LEND représentante de la CEO

«**Le texte littéraire autobiographique francophone, un outil de la construction interculturelle chez l'apprenant de FLE**», Joséphe Danielle, Docteur en sciences de langage de l'université Paris Ouest Nanterre

12h25 – 13h10 **Ateliers**

- «**Blogs dans l'enseignement des langues vivantes**», Giedo Custers, BVLF, Vice-président de la CEO Formateur de formateurs
- «**Intelligences Multiples et FLE en primaire**», Vassiliki Boltsi, Enseignante de FLE
- «**Collaboration, Motivation et Autonomie de l'Apprenant**», Christine O'Leary, représentante de la CEO, Sheffield Hallam University
- «**Enseigner le français à l'école du futur, aujourd'hui : une réalité en Grèce**», Katia Ioannidou-Ghioka, Coordinatrice du français à l'école Doukas d'Athènes
- «**Les fêtes comme moyen de développement de la compétence de communication interculturelle en classe du FLE (le cas d'un collège de la province grecque)**», Irimi Chronopoulou, Enseignante de FLE

13h15 – 14h00 **Conférence**

«**Planification d'un scénario pédagogique pour un cours de FOS**», Callirrhoe Arghyropoulou, Ex-enseignante de FOS à l'Université de Patras

14h00 – 15h00 Buffet offert par la librairie française de Limassol «**Apostrophes**»



LE FRANÇAIS: MOYEN DE COMMUNICATION
ET D'ENRICHISSEMENT INTERCULTUREL

15h00 – 15h45 **Conférence**

«**Les technologies de l'information et de la communication (TICE) et la formation des enseignants de langues**», M. Giedo Custers, BVLF, Vice-président de la CEO, Formateur de formateurs

15h50-16h35 **Ateliers**

- «**Du culturel vers l'interculturel : quelles ressources pour un enseignement du FLE faisant de la pluri-culturalité de la classe actuelle un atout didactique**», Catherine Tschli, Enseignante de FLE, Secrétaire générale de l'APF FU Grèce
- «**Rendre la diversité des élèves en classe de FLE au profit de l'apprentissage: à l'aide de quels outils scientifiques et matériels?**», Despina Mavromataki, représentante CEO, Présidente de l'APF FU Grèce
- «**Développer la compétence communicative interculturelle : quelques suggestions de travail en classe de FLE**», Chaïdo Natsi, Conseillère pédagogique et formatrice des professeurs de FLE
- «**Roms, gitans, manouches... et les autres**», Maurice Roux, Secrétaire général de la CEO, Université Galatasaray
- «**Le nouveau programme d'études des langues étrangères en Grèce: les enjeux de la pédagogie différenciée**», Chrysoula Tsigri, Attachée d'enseignement à l'Université Ouverte Hellénique, Conseillère scolaire de FLE & Dora Leontaridou, Attachée d'enseignement à l'Université Ouverte Hellénique, Enseignante de l'Education publique grecque

17h05 – 17h50 **Conférence**

«**Les technologies d'information et de la communication (TICE) et la formation des futurs enseignants de FLE à Chypre**», Fryni Doa, Département d'Etudes françaises et de Langues vivantes Université de Chypre



Dimanche 28 octobre 2012

09h30 – 10h15 **Conférence**

«**Le tableau Blanc Interactif**», Julián Serrano, Président de la CEO, Faculté de l'Education de Cuenca

10h20 – 11h05 **Conférence**

«**Education, enseignement du français et développement d'une compétence interculturelle : littérature d'écrivains d'expression française**», Geneviève Baraona, représentante de la CEO

11h40 – 12h25 **Ateliers**

- «**L'approche par tâche- un premier pas vers une pédagogie différenciée**», Jürgen Mertens Vice-président de la FAPF et représentant de la CEO
- «**Vivre l'interculturel au quotidien dans la classe**», Michel Boiron, Directeur du CAVILAM-Alliance française, Vichy, France
- «**Voyager et agir en français, deux exemples de pratiques pédagogiques**», Rotraud Roux, Présidente de l'APFA, Autriche et représentante de la CEO
- «**Créer une authentique communauté d'apprentissage: un vrai défi dans le cadre centralisé grec**», Athéna Varsamidou & Athéna Kechri, Professeurs de FLE

12h30 – 13h15 **Ateliers**

- «**Comment utiliser le Portfolio européen des langues dans la formation des enseignants?**», Yaprack Türkân Yücelsin-Taş, Secrétaire générale et trésorière de l'Association d'Istanbul, Formatrice à l'Université de Marmara et représentante de la CEO
- «**Le programme européen Comenius : assistant linguistique et sa dimension interculturelle dans la communauté scolaire**», Marie Kapella, Directrice adjointe au sein du 11e Collège d'Acharnes
- «**L'atelier d'écriture littéraire partagé: formation des enseignants et techniques d'apprentissage adaptées à la pédagogie du 'projet' scriptural en contexte scolaire**», Maria Katsantoni, Enseignante, Université Ouverte Hellénique
- «**Création des vidéos: un travail social et interculturel**», Ioanna Fykari, Enseignante de FLE
- «**La langue française contribue efficacement à l'aide du théâtre et de la création artistique, au développement des compétences communicatives et interculturelles**», Anthi Georgiadou, Enseignante de FLE

14h15 – 15h00 **Conférence**

▪ «**La diversification au service de la diversité**», Marie-Laure Lions-Oliviéri, Formatrice de formateurs, auteur d'ouvrages de FLE (CLE international)

15h00 – 15h45 **Editeurs**

▪ **CLE International, Présentation des nouveautés**, Marie-Laure Lions-Oliviéri, Formatrice de formateurs, auteur d'ouvrages de FLE

Exposition de livres



COMMISSION DE L'EUROPE DE L'OUEST (CEO)



L'Assemblée Générale de la CEO a eu lieu à Nicosie du lundi 29 au mardi 30 octobre 2012. Des collègues venus de la plupart des pays de l'Europe de l'Ouest y étaient présents.

Le Président de la CEO M. Julian SERRANO HERAS a ouvert la réunion et a remercié l'Association Panchypriote des Professeurs de français pour l'organisation de cette réunion.

Après l'approbation de l'ordre du jour de l'Assemblée Générale, proposée par le Secrétaire général M. Maurice Roux, les représentants ont exposé la situation actuelle de l'enseignement du français et les actions menées par chaque Association pour le développement du français.

L'Assemblée Générale a décidé de faire avancer les choses au profit du français et des enseignants de FLE. Dans son rapport le Président de la CEO a annoncé qu'il voulait mener une politique de clarté et de transparence et établir un climat de confiance et de travail.

On a aussi discuté sur la continuité des projets élaborés par les membres de la CEO. Tous les commentaires et remarques de la part des représentants ont aidé à valoriser le travail des associations et du bureau de la CEO.

Notre Association a été représentée par l'ex-Présidente Maria Constantinou, l'ex-Vice-Présidente Stella Georgiou et la Présidente actuelle Kyriaki Ioakim-Kyriakidou.

Maria CONSTANTINO



ENTRETIEN AVEC MME CATHERINE LOUIS NIKITAS NOMMÉE CHEVALIER DES ARTS ET DES LETTRES DIRECTRICE DU CENTRE CULTUREL EVAGORAS ET KATHLEEN LANITIS

Parisienne de souche, grande passionnée pour les arts et la culture, active et battante, persistante et travailleuse, rêveuse et pragmatiste, d'esprit positif et volontaire, Catherine Louis Nikitas met les pieds sur Chypre sans parler un mot de grec. Elle parvient à faire bouger les choses dans la vie culturelle de l'île, ayant comme tremplin la fondation Lanitis.



Comment une Française arrive à occuper un poste aussi important dans la vie culturelle de Chypre ?

CLN. Etant parisienne d'origine et d'âme, ce n'était pas du tout facile pour moi de passer d'un univers à l'autre, comme ça, car il s'agit de deux mondes très différents. La raison première de ma venue à Chypre était bien évidemment la rencontre avec mon mari, Diomides Nikitas, qui est chypriote. Après avoir vécu un certain temps en France, on s'est dit d'essayer de proposer notre savoir-faire et notre expertise culturelle à Chypre. C'était bien entendu un risque mesuré. A l'époque, Chypre ne faisait pas partie de la Communauté Européenne mais elle avait déjà de nombreux points communs avec n'importe quel autre pays d'Europe.

Comment s'est passée cette première phase d'adaptation ?

CLN. Vous savez partir n'est jamais facile ! Indépendamment du fait que c'était un choix commun avec mon mari, il a fallu se fixer des objectifs. Du fait de mon secteur d'activité, je ne savais pas si j'allais trouver un emploi. Ça a été d'autant plus difficile que je ne parlais pas le grec et j'avais très peu d'informations concernant Chypre et moins encore sur la mentalité chypriote. Ce qui était gênant, c'est qu'avant de quitter Paris je travaillais au Musée du Louvre, et j'étais bien plus attirée par les trésors du département des Antiquités Orientales que par la culture des pays du Levant. La Grèce ne faisait pas partie de mes centres d'intérêts. Bien sûr, dans le cadre de mes études en Histoire de l'Art, la Grèce fut la base de référence mais au-delà du cadre historique et scientifique, pour moi les émotions se trouvaient ailleurs. Donc, encore une fois, cela rajoutait non pas à l'angoisse mais à un questionnement du type : « qu'est-ce que j'allais pouvoir faire dans le domaine culturel tout en sachant que je n'étais que peu réceptive, en apparence ? » Il a fallu que j'apprenne tout, ou presque.

C'était un défi alors ?

CLN. Oui, pour moi, c'est toujours comme ça ! Etant petite déjà, j'ai eu la chance de beaucoup voyager. Donc pour moi l'autre, c'est déjà une curiosité. Quand je voyais le nom d'un pays sur une carte géo, je m'inventais des histoires. J'avais grandi avec l'exotisme de la littérature du 19^e siècle. J'avais cet esprit inquiet, curieux, une passion pour l'Asie, pour les arts mais plus encore pour les cultures du monde. Et à partir de là, que ce soit Chypre ou une autre terre d'asile, c'était à moi de rassembler toutes les forces nécessaires et être patiente en attendant que quelque chose se passe ! Et bien voilà ! Il s'est passé

beaucoup de choses ! J'ai rencontré un pays et une culture auxquels je ne m'attendais pas, que j'ai affectionnés dès le début et puis j'ai fait un choix déterminant : apprendre la langue !

En arrivant à Chypre, vous aviez déjà l'idée de faire une carrière dans le domaine de la culture ?

CLN. Intellectuellement, je savais déjà que je n'aurais pas pu vivre sans faire travailler mes méninges ! Ma vie privée était tributaire de ce que j'allais faire dans ma vie professionnelle. C'était risqué effectivement parce que la demande dans le secteur de l'ingénierie culturelle était et reste encore très limitée. Donc, c'était un risque à prendre. Il a fallu donc que je passe par la langue et que je fasse plein de petits boulots, des sacrifices et des concessions. J'ai dû frapper les portes des institutions culturelles, des municipalités, des musées mais je n'avais pas le profil requis d'autant plus que je ne parlais pas la langue. Donc, ça a été très difficile au début. Je suis passée du Musée du Louvre au néant ! J'ai commencé à travailler dans des galeries bénévolement et puis ma deuxième mission, fut de m'occuper des quinze ans du Centre Culturel de la ville de Nicosie (la Porte de Famagouste). Bon, moi, enthousiaste comme je suis, je me suis lancée à fond dans cette mission. Par la suite, j'ai travaillé pendant cinq ans dans des agences de publicité et de communication pour lesquelles je m'occupais d'événementiel, ce qui m'a permis de voir Chypre sous un autre œil et de comprendre les rouages de la société contemporaine et plus encore la dynamique du secteur économique. Ayant travaillé pour les deux plus grandes agences de publicité à l'époque « Marketway » et « Partners », ça m'a permis d'entrer dans le système et de rencontrer beaucoup de monde, ce qui allait me permettre d'être beaucoup plus autonome et de commencer à élaborer quelque chose qui n'existait pas vraiment à l'époque dans le milieu culturel : c'est-à-dire, la promotion du produit culturel.

Comment vous êtes arrivée à atteindre cet objectif ?

CLN. J'ai dû apprendre à négocier, proposer des initiatives culturelles hors norme, découvrir le monde de la communication et ses balbutiements et adapter mes services au domaine plus commercial mais en sachant que cela allait me permettre par la suite d'aider à la valorisation de toutes propositions culturelles permettant une meilleure appréciation, une meilleure reconnaissance de l'héritage et de la culture chypriote et le tout, en partenariat avec le secteur privé. Par conséquent, cette période intermédiaire de cinq ans m'a permis de pénétrer dans le monde du marché et d'acquérir une meilleure connaissance des rouages de la société contemporaine chypriote.

Quel genre d'études est-ce que vous avez effectué à Paris et comment celles-ci vous ont aidée dans votre carrière ?

CLN. Mon cursus universitaire était à l'époque très avant-gardiste parce que j'avais fait trois licences différentes. J'ai fait des études d'Histoire de l'Art, d'Art et Communication, et par la suite, un DEES en Ingénierie Culturelle. Tout ça, c'était nouveau et automatiquement c'était un savoir-faire qui était adapté à une demande potentielle en France. Des gens ayant reçu cette formation, il y en avait peu mais il y avait peu d'ouvertures à l'époque. Ici à Chypre, ce type de savoir-faire bien sûr n'est que peu sollicité. J'ai dû me battre de toutes mes forces pour m'y imposer. J'ai immédiatement respecté ce pays en apprenant la langue et en appréhendant avec humilité la mentalité chypriote. La parenthèse dans le secteur de la communication, ça a été très bien parce que j'ai eu à faire avec des gens qui n'avaient rien à voir avec la culture

mais qui m'a permis d'avoir des alliés stratégiques et pour la suite de ma carrière.

Comment avez-vous abouti à travailler à la fondation Evagoras et Kathleen Lanitis ?

CLN. Pour en venir à l'histoire de cette opportunité, en 2002, j'étais enceinte de mon deuxième enfant lorsqu'une amie m'a demandé d'envoyer mon CV à la famille Lanitis à Limassol suite à une annonce dans le journal concernant la création d'un centre culturel. Je l'ai envoyé, ils m'ont appelée et j'ai été convoquée. Trois jours après mon accouchement, ils m'ont rappelée pour me fixer un rendez-vous à Limassol, la semaine suivante et me demandant de préparer un rapport d'une trentaine de pages, concernant la réhabilitation à des fins culturelles d'un moulin à caroube appartenant à la famille Lanitis et se trouvant en plein milieu du centre historique de la ville de Limassol en pleine extension. Et puis, suite à ma proposition d'exploitation, ils m'ont sélectionnée. Ça a été un miracle auquel je ne m'attendais pas ! Donc, j'ai dû changer de vie et de ville. J'ai déménagé à Limassol mais au bout de trois ans je suis repartie à Nicosie, pour des raisons familiales tout en gardant le même rythme de travail.



Comment se définit votre travail au centre Lanitis ?

CLN. Au centre Lanitis, j'ai eu carte blanche dès le début sans avoir aucune directive concernant la stratégie que voulait suivre la Fondation. C'était à moi de trouver la bonne recette pour que ça fonctionne. Le Centre Lanitis est un établissement unique dans son genre puisqu'il s'agit d'un bâtiment industriel de plus de 1000 m², une infrastructure architecturale exceptionnelle. J'avais donc un énorme atout pour en faire un espace d'accueil d'événements culturels hors du commun. Mais j'avais aussi de nombreux désavantages pour ne rien pouvoir en faire. D'abord, ce n'était pas à Nicosie où les choses bougeaient beaucoup plus et puis, il me fallait trouver des partenaires financiers n'ayant jamais été, ou peu, habitués à sponsoriser des activités en dehors de la capitale. De plus, pour structurer 1000 m² et faire de cet espace un espace d'exposition aux normes européennes, faire transporter et assurer les œuvres, payer les professionnels, préparer des catalogues, faire une bonne promotion et des programmes éducatifs à la hauteur, ça coûte... Il a fallu pour notre première opération, créer un événement qui fasse partie des objectifs stratégiques du Ministère de la Culture pour parvenir à obtenir son soutien financier, celui-ci ayant été depuis le début, notre partenaire principal mais non pas unique. Le coût moyen d'un événement culturel ici au centre, revient approximativement à 60.000 euros pour un mois de programmation. Vous comprendrez donc combien ma parenthèse de cinq ans dans le secteur économique et publicitaire aura été décisive pour pouvoir trouver et persuader des entreprises d'investir dans le mécénat ou le sponsoring pour pouvoir assurer les financements nécessaires à toute entreprise culturelle d'envergure. Je dois avouer que je pense être probablement la seule personne à Chypre, opérant dans le secteur des arts plastiques à devoir trouver des tels financements, et ceux tout au long de l'année et depuis plus d'une

décennie maintenant.

Dans quels domaines êtes-vous lancée et quelle a été votre priorité ?

CLN. J'ai voulu une politique de programmation large, des arts plastiques, en passant par la photo, le théâtre ou la mode. Promouvoir la culture chypriote était ma priorité afin que les Chypriotes puissent découvrir ou redécouvrir sous un autre angle leur propre culture. Nombre d'expositions furent la plateforme idéale au développement de programmes éducatifs, avec le soutien du Ministère de l'Education et de la Culture Chypriote et du corps enseignant. Et puis, bien évidemment, l'enjeu principal fut également pour moi de multiplier des collaborations avec des institutions internationales, chose que nous faisons régulièrement.

Pourriez-vous nous présenter votre parcours professionnel durant ces dix années ?

CLN. Et bien, nous avons fait évidemment beaucoup de choses, mais je vais juste vous citer les étapes les plus significatives. En 2003, alors que nous n'étions encore que peu établis en tant que centre culturel, notre première exposition d'envergure internationale fut un projet fou et ambitieux, puisqu'il s'agissait d'accueillir des tapisseries des Gobelins du 18^e siècle, une exposition qui fut inaugurée en grandes pompes par le Président de la République de Chypre de l'époque, M. Tassos Papadopoulos. Ce fut un énorme succès avec plus de 8000 visiteurs en un mois ! Là, j'ai senti que nous étions dans le droit chemin. Et puis, ont suivi nombre d'opérations telles que les expositions rétrospectives de l'art moderne chypriote, d'une formidable exposition sur les instruments de musique dans l'Antiquité intitulée « Terperandros » avec le musicologue Michalis Georgiou et bien d'autres encore. Nous avons également présenté des expositions sur l'histoire du costume, des expositions photos et de mode des designers chypriotes. Je souhaite vraiment aider la création contemporaine chypriote qui ne demande qu'à être vue et reconnue.

En 2008, nous avons créé le Festival de la Mer appelé « Nautilus », il s'agit d'un festival ayant lieu depuis tous les deux ans et l'édition 2012 aura été l'un des événements majeurs dans le cadre de la Présidence de Chypre à la tête de l'Union Européenne. Je savais que le Président de la Commission Européenne, José Manuel Barroso, devrait venir pour la signature d'un protocole d'accord concernant le développement de l'industrie maritime, donc, je me suis dit, voilà, la Présidence Chypriote devra être sous le signe du grand bleu, Chypre devant profiter de l'occasion pour mettre en avant son héritage et sa tradition maritime mais culturelle cette fois ! Le festival fut une opération de très grande envergure puisqu'il dura six mois pendant lesquels nous avons notamment réussi à inviter le fils du Commandant Cousteau, nous avons organisé deux grandes expositions, l'une réunissant des artistes contemporains internationaux et l'autre présentant des Cartes Maritimes de la Méditerranée, datant du 16^e siècle en provenance du Musée Maritime de Barcelone ainsi que du Palais des Doges de Venise.

Dans le cadre de la Francophonie, on a fait venir entre autres, un photographe français, Gilles Mermet et nous avons monté cette opération en extérieur, très accessible au grand public sur le même





principe que les expositions que nous avons faites aussi en collaboration avec Yan Arthus Bertrand. Toujours sous les hospices de la Francophonie, j'ai monté en tant que commissaire d'exposition, une exposition sur Toulouse Lautrec et une autre sur Edgar Degas. Là, ce fut vraiment l'apothéose avec plus de 36000 visiteurs venant admirer les sculptures de Degas. Ces expositions furent de très bonnes collaborations avec l'Ambassade de France.

Comment voyez-vous l'avenir du Centre, suite à la crise économique actuelle ?

CLN. Ecoutez, les choses sont vraiment difficiles. Il est et sera dorénavant très difficile de trouver des financements au niveau local. Il va falloir se tourner très rapidement vers les fonds européens. Je crois que nous sommes prêts pour cela.

Pensez-vous que les jeunes chypriotes soient suffisamment intéressés par les événements culturels ?

CLN. Les Chypriotes mais plus encore, la jeune génération, doivent avant tout apprendre à mieux connaître, reconnaître, respecter leur identité culturelle afin de mieux coexister avec leurs amis européens, mais aussi pour pouvoir s'affirmer au sein de la grande famille européenne. Ce ne sera qu'avec une parfaite connaissance de leur propre culture que les Chypriotes pourront appréhender les enjeux à venir. L'éducation et l'enseignement ne peuvent plus se faire uniquement dans l'enceinte scolaire. La valorisation de la culture doit se faire grâce à une approche nouvelle contemporaine et en pleine connaissance du mode de vie et des aspirations des Chypriotes. Il faut de l'inventivité, de l'originalité et surtout avoir l'envie de partager et de véhiculer le savoir. Notre souci majeur en tant qu'opérateur culturel mais aussi en tant qu'Etat devrait être d'aider à faire des Chypriotes des citoyens du monde, dotés d'un esprit ouvert et critique et pouvant répondre aux interrogations de leur temps. « La culture, ne s'hérite pas, elle se conquiert. » selon Malraux.

Margarita EFSTATHIOU
Ermioni CHARITOU

Η γαλλικής καταγωγής Κατρίν Λουί Νικήτα εγκαταλείπει το Παρίσι μαζί με τον Κύπριο σύζυγό της, Διομήδη Νικήτα, πριν είκοσι περίπου χρόνια, για να εγκατασταθούν στην Κύπρο. Λάτρης των γραμμάτων και των τεχνών με πολυετείς σπουδές στην Ιστορία της Τέχνης και έχοντας εργαστεί στο παγκοσμίου φήμης μουσείο του Λούβρου, θέτει ως στόχο της φτάνοντας στο νησί μας, την αναβάθμιση και προβολή της κυπριακής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Με πολλή αυτοπεποίθηση και ζήλο υιοθετεί αμέσως την ελληνική γλώσσα και τον κυπριακό πολιτισμό και χωρίς δεύτερη σκέψη, όταν η ευκαιρία παρουσιάζεται, αναλαμβάνει τη μετατροπή του κτιρίου του χαρουπόμυλου στη Λεμεσό, σε πολιτιστικό κέντρο. Το έργο είναι τεράστιο, οι συνθήκες δύσκολες για την εποχή εκείνη, αλλά με υπομονή και επιμονή επιτυγχάνει με αποτελεσματικότητα την υλοποίησή του. Υπεύθυνη, δυναμική και δραστήρια, η κυρία Λουί Νικήτα, διευθύντρια του πολιτιστικού κέντρου Λανίτη, εργάζεται πυρετωδώς: Συναντά προσωπικότητες του καλλιτεχνικού χώρου, διαπραγματεύεται, βρίσκει τα απαιτούμενα κεφάλαια από διάφορους χορηγούς και πραγματοποιεί ποικίλες εκθέσεις ζωγραφικής, φωτογραφίας, μόδας και παραστάσεις θεάτρου. Η επιτυχία είναι στο αποκορύφωμά της, η ικανοποίησή της απόλυτα δικαιολογημένη, και οι Κύπριοι αρχίζουν σιγά σιγά να ανακαλύπτουν μεταξύ άλλων, τη δική τους ιστορία και το δικό τους πολιτισμό.

Δυστυχώς, η οικονομική κρίση που έπληξε τη χώρα μας το τελευταίο διάστημα, καθιστά το έργο της κυρίας Λουί Νικήτα δυσκολότερο, εφόσον δεν υπάρχουν πλέον καθόλου οικονομικοί πόροι. Δεν καταθέτει όμως τα όπλα και αισιόδοξη και θετική όπως πάντα, όταν πρόκειται για τη μεγάλη της αγάπη που είναι η τέχνη, στρέφει την προσοχή της προς την Ευρώπη. Είναι απ'εκεί που ελπίζει και πιστεύει πως θα αντλήσει τους πόρους που θα χρειαστεί για τα επόμενά της βήματα.

Κλείνοντας, θα ήταν παράλειψη να μην αναφερθούμε στο ενδιαφέρον της για τα νέα παιδιά, καθώς πιστεύει πως μόνο έχοντας μια βαθειά γνώση της πολιτιστικής τους ταυτότητας και σεβόμενοι αυτήν, οι νέοι μας θα μπορέσουν να τη στηρίξουν, να συνυπάρξουν με τους Ευρωπαίους φίλους τους και να κατανοήσουν τις προκλήσεις του μέλλοντος. Ο βασικός της στόχος ως πολιτιστικός φορέας σε συνεργασία με το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού, ήταν και είναι η δημιουργία Κυπρίων πολιτών - πολιτών του κόσμου - προικισμένων με ένα ευρύ κριτικό πνεύμα, ικανό να απαντά στα ερωτήματα της εκάστοτε εποχής.



INTERVIEW AVEC M. DOMINIQUE MICHELETTO

Apiculteur français, établi à Chypre, spécialiste en sélection et élevage de reines d'abeilles.

Depuis quand êtes-vous à Chypre et pourquoi ?

DM. Je suis venu à Chypre en 1976 pour la première fois, pour rencontrer ma femme avec qui je correspondais lorsque j'étais étudiant. On est venu s'installer à Chypre le 1er mars 1980, je me souviens bien de ce jour là, il avait neigé sur Nicosie ! Donc, on s'est installés en 1980, parce qu'on m'avait promis un poste d'enseignant à l'école forestière de Prodromos. J'avais envoyé mes diplômes de France, ils avaient accepté. Malheureusement, je n'avais pas signé de contrat et quand je suis arrivé ici on m'a dit « non, on a embauché quelqu'un d'autre » ! Quand tu as 23 ans, tu as un enfant de six mois, tu fais 4000km, tu déménages ... tu es comme un réfugié. Tu dis, on va pouvoir démarrer notre vie à Chypre ... mais non. Rien. Pas de travail, juste quelques économies. Tu te retrouves sans rien. Le pied dans l'eau. C'était la galère.

Vous ne parliez pas anglais à l'époque ?

DM. Si, je parlais anglais, allemand, italien, français.

Et l'apiculture, comment y êtes-vous arrivé ?

DM. J'avais cinq ruches dans ma voiture que j'avais construites en France aux dimensions chypriotes qu'on m'avait données. J'ai découpé le bois en France et je les ai assemblées ici. Mais le but initial arrivé à Chypre, était d'être enseignant à l'école forestière. J'avais mes diplômes et je voulais travailler sur ce que j'avais appris. Mais dans ce cas précis il fallait que je m'adapte. De toute façon il y a beaucoup de gens maintenant qui sont obligés de changer de métier. Pour s'en sortir, il faut de la souplesse.

En ce qui concerne le tempérament, la culture chypriote, vous vous y êtes facilement habitué ? D'une part, c'était le travail, d'autre part c'était la culture différente de la vôtre.

DM. À Chypre ou quelque soit le pays, je pense que si on a un travail, si on a de l'argent, on s'habitue. Quand la situation économique est difficile, c'était notre cas au début, aussi bien dans le couple qu'ailleurs, il y a des choses qui ne vont pas bien, qui ne tournent pas rond. Mais dès qu'on a un travail satisfaisant, la situation économique s'arrange et tout va bien ! Après, ce sont les contacts avec les gens. Bien sûr, ils ne sont pas toujours faciles. Moi, je suis un peu ours ! C'est mon tempérament forestier. À l'école forestière, mes copains disaient que je savais parler aux sapins mais pas aux gens ! Je suis un peu solitaire et ceci ne me dérange pas ! Après, ce qui me manquait de plus ici, c'était ma forêt, mes sapins... une forêt vivante, avec des chevreuils, des cerfs... Ici, la forêt n'est pas vilaine, mais ce n'est pas la même chose.

Pourquoi n'êtes-vous pas installés à Kaminaria, le village de votre femme, Mina ?

DM. Pour y vivre ? Mais il n'y pas d'écoles pour les enfants, il n'y a rien là-haut. Je ne pense pas que cela aurait été plus facile à Kaminaria qu'à Nicosie. Pour faire du miel, c'est mieux d'être ici à Nicosie, parce que c'est le point central de l'île, on peut aller à droite et à gauche, c'est un bon poste. Bien sûr, pour un apiculteur professionnel ce n'est pas toujours facile d'amener ses abeilles. Ceci peut toujours créer des problèmes avec les voisins. Heureusement que mes abeilles sont gentilles ! Mais c'est vrai que l'apiculture est un métier qui se fait à la campagne. En effet, je devrais être un peu jaloux de mes amis qui vivent à la campagne. Ici, j'ai un manque de place. Notre maison ressemble plutôt à un atelier !

Alors depuis quand vous occupez-vous d'abeilles ?

DM. Depuis que je suis arrivé, en 1980. Mais, c'est depuis 2000 que je me suis enregistré en tant qu'apiculteur professionnel. Et on a commencé à en vivre qu'à partir de 2003. Disons que de 2000 à 2003, ce n'était pas suffisant pour vivre correctement. Heureusement que ma femme travaillait. Je me suis développé doucement au même





rythme que les ventes. Il n'était pas question pour moi d'aller concurrencer les collègues dans les supermarchés. Je voulais faire une qualité de miel bien précise et faire connaître les différents miels de crus que la flore chypriote nous offre. Ceci a payé d'ailleurs, désormais, j'ai une clientèle qui n'est pas des clients mais plutôt des amis. Ils font confiance et ont reconnu cette qualité et cette différence.

En France, avez-vous suivi un stage d'apiculture ?

DM. Non, non. J'ai lu quelques livres au début empruntés à des amis apiculteurs. j'avais une ruche achetée à un vieil apiculteur et puis j'ai suivi quelques cours. En France, on a la chance d'avoir des ruchers écoles qui fonctionnent très bien grâce au dévouement de quelques bénévoles membres des syndicats départementaux. À Remiremont, à 30 km de Gérardmer, il y avait des apiculteurs bénévoles pour passer leur savoir. Ici, ce qui m'avait beaucoup choqué, c'est que les gens n'essaient pas de transmettre ce qu'ils savent. Je suis le seul au centre de l'association d'apiculture à donner des cours.

Avez-vous une association ?

DM. Oui, il y a une association d'apiculture. On n'est pas beaucoup. À peine 80 à 120 membres, alors qu'à Chypre il y a environ 600 personnes apiculteurs enregistrés.

Est-ce que vous collaborez avec les autres apiculteurs chypriotes ?

DM. Oui, avec quelques-uns qui ont décidé de faire également du miel de qualité. Ce sont quelques jeunes qui ont 5 à 30 ruches. Il y a aussi un chypriote qui a fait ses études à Lyon. Je lui donne des reines, on échange, on se téléphone, on se demande si ça a miellé, on partage les informations.

Avez-vous également une collaboration avec des apiculteurs français ?

DM. Oui, surtout avec ceux qui sont toujours à la recherche de la perfection, ainsi qu'avec des chercheurs du CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) et de l'INRA (Institut National de la Recherche Agricole). Ce sont des gens qui sont toujours dans les bouquins. Le savoir, on ne l'a jamais. Désormais, l'apiculture change tous les jours avec toutes les maladies, c'est une bataille continuelle.

On dit que le rôle des abeilles est important. Si les abeilles disparaissaient de la surface de la terre, l'homme n'aurait plus que quelques années à vivre.

DM. C'est vrai... je le crois aussi.

Pouvez-vous nous raconter un peu la journée d'un apiculteur ?

DM. En France et ici, c'est vraiment différent. En France, les apiculteurs, pendant l'hiver, ont droit à un bon repos. Ici, il n'y a pas vraiment d'hiver. Je ne me repose pas vraiment, dans la mesure où je fais tout moi-même : mes ruches, mes cadres. Alors qu'en France, les prix sont plus raisonnables qu'ici parce que c'est fabriqué en grande



quantité. Donc, les collègues ont la chance d'avoir du matériel qui coûte beaucoup moins cher et d'une qualité souvent meilleure. Ils achètent leurs cadres déjà tout faits. Ils achètent leurs ruches déjà toutes prêtes, ils n'ont plus qu'à mettre les abeilles dedans. Ils gagnent du temps. Quant à la cire, avec tous les produits chimiques qui circulent, il devient très difficile d'en obtenir sur le marché, exempt de résidus, ce qui peut être très préjudiciable et même fatal pour les abeilles, sans parler des conséquences sur la qualité du miel. A Chypre, l'utilisation des produits phytopharmaceutiques est absolument inadmissible. Moi, je veux absolument que mes abeilles, mes bébés, vivent dans des ruches sans résidus qu'ils soient ou non autorisés. Si je veux une bonne trace de mon produit, il faut que je puisse certifier son suivi de A à Z. Donc, je fabrique ma cire également. Rénover, racler, repeindre, repasser tout à l'atelier, revisser, recoller, puis faire la cire, cela prend énormément de temps. En hiver, place au travail d'atelier pour préparer la saison à venir. Au printemps, quand ça démarre, à partir de janvier et février, quand il fait doux, durant les Alkionides, on peut visiter nos ruches. Par contre, quand il fait encore froid, on ne peut pas ouvrir les ruches. Il faut respecter la chaleur de la ruche où il fait 35 degrés. La reine reprend la ponte au mois de janvier et nous, nous suivons son rythme puisque c'est sa ponte qui influence le développement de la colonie. Il faut donner de la place à la population en donnant des étages supplémentaires qu'on appelle les hausses, soit pour stocker le miel soit pour donner de l'aise à la population qui se développe de plus en plus. Il faut donc contrôler tout ce peuple, tout ce monde qui passe d'environ 10.000 abeilles en hiver à 80.000 vers fin mars début avril. Donc, la gestion n'est plus la même. Il faut contrôler et contenir l'essaimage car elles veulent partir. C'est leur monde de reproduction. Puis arrive l'époque de transhumances qui ne peuvent se faire que la nuit lorsque toutes les abeilles sont rentrées. Au final, tout cela est plutôt incompatible avec la semaine de 35 heures..... !

En quel mois, avez-vous le plus de miel ?

DM. Autrefois, c'était au printemps. Maintenant, depuis 2008 année de la grande sécheresse, le temps est complètement détraqué et on n'est plus sûrs de faire une récolte au printemps. En 2012, on n'a pas du tout fait de récolte au printemps. En 2009, on a fait une superbe récolte, quelque chose d'assez exceptionnel. On a eu une météo... normande avec de petites pluies régulières. En 2010, rien du tout. C'était la première fois où je me suis demandé ce qui arrivait. Là, c'était dur.



Pourquoi ceci est arrivé?

DM. Il faisait froid, avec une dominance du vent du nord. C'est à ce moment-là qu'on a remarqué que les courants aériens avaient changé.

Alors la météo, c'est le problème numéro 1 ?

DM. C'est vrai, car même si tout a été préparé minutieusement, grâce notamment, au travail de sélection, même si les floraisons sont parfaites, si les températures restent trop basses qui plus est avec du vent, il n'y aura aucune production nectarifère. Quelque soit la force des ruches, elles resteront sans ressources. Ce printemps par exemple, tout était jaune, au moment de la floraison de la moutarde des champs, mais il n'y avait pas une seule goutte de nectar parce que le vent du nord n'arrêta pas. Et puis, cette année il soufflait à 70-80 km à l'heure. C'était comme le mistral. Moi, je n'ai jamais vu un temps pareil en 35 ans passés ici. Même les vieux disaient que c'était incroyable. Ils n'avaient jamais vu de vents aussi puissants et qui duraient autant.

Le problème numéro 2 ?

DM. Le problème numéro 2, ce sont les maladies. Mais maintenant, grâce au travail qu'on fait avec le syndicat, aux cours que j'ai donnés, la coopération avec le Ministère de l'Agriculture, etc., on a réussi à expliquer comment avoir des ruches en bonne santé. On a eu quelques améliorations et de bons points positifs... même si la mise en pratique de bonnes résolutions n'est pas encore l'affaire de tous. Il y a le fameux varroa dont tout le monde parle. C'est un petit acarien qui a parasité toutes les abeilles du monde entier. C'est un problème majeur. Les autres maladies ne sont pas si graves. Les gens qui ne font pas de sélection peuvent avoir des problèmes parce qu'ils n'auront pas les critères de résistance aux maladies, désormais nécessaires.

Comment on reconnaît la bonne qualité du miel ?

DM. C'est le goût. Je donne des cours de dégustation de miel. Maintenant, on a des gens qui sont très capables de pouvoir noter le miel, le décrire comme on décrit un vin de Bordeaux. C'est le même principe. On utilise les mêmes termes qu'en oenologie pour décrire un miel. On dit : il est rond, il est boisé, il est au parfum fruité etc.

Donc, c'est le goût et pas la couleur qui donne la qualité au miel ?

DM. La couleur reste un critère à part entière mais elle n'a rien à voir avec la qualité. Il y a une trentaine d'années, tous les apiculteurs chypriotes chauffaient leur miel. Ils le chauffaient pour qu'il ne cristallise pas. Il était transformé en une horrible masse sucrée et foncée qui bien sûr ne cristallisait plus. Le bon miel, il ne faut jamais le chauffer même s'il cristallise. Un miel qui cristallise est tout à fait normal.

Est-ce que vous faites des exportations ?

DM. Non. Je pourrais le faire mais je n'en ai pas assez. Je pourrais exporter le miel d'androuklia (arbutus andrachne) qui est l'arbusier chypriote, mais le problème est de pouvoir remplir un container parce



que le transport est tellement cher. C'est ici le gros problème d'une île. Aussi bien pour l'exportation que pour l'importation des produits. En France par exemple, si on veut quelque chose, on l'a tout de suite. Ici, ce n'est pas possible. C'est loin, le transport coûte cher et il faut du temps pour résoudre les formalités douanières.

On sait bien que vous avez reçu des prix. Parlez-nous un peu de cela.

DM. Le premier concours mondial s'est passé à Montpellier en 2009. C'était pendant le congrès de l'apiculture mondiale. J'ai eu une médaille d'or pour le miel de thym et une médaille d'or pour le miel de sumac (montagne d'été). Au début, c'était une dégustation à l'aveugle. Personne ne savait à qui appartenait l'échantillon. Par la suite, j'ai appris que le jury qui avait testé mon thym avait fait circuler l'échantillon dans toute la salle. Les gens étaient fous. Le miel de thym de Chypre est un miel absolument exceptionnel ! Malheureusement, ce miel de thym se fait de plus en plus rare. D'une part à cause de la météo mais d'autre part à cause des pratiques agricoles douteuses qui encouragent le déracinement des pieds de thym et la destruction plus générale de la garrigue chypriote. La politique agricole commune que prône l'Europe, a favorisé l'acquisition de très gros tracteurs qu'en France on utiliserait que dans la Beauce pour cultiver des centaines d'hectares, tandis qu'ici, ils ont été utilisés pour arracher tous les plants de thym qui poussaient sur les collines afin d'augmenter les surfaces agricoles et obtenir ainsi des aides européennes. Quand j'ai fait la remarque au Ministère de l'Agriculture, des recommandations ont été faites aux gens mais c'était déjà très tard. Je suis contre les subventions. C'est improductif. Surtout dans le cadre de l'apiculture. Elle a fait un mal terrible sur toutes les zones de Chypre. Donc, il y a la météo maintenant qui fait qu'avec le vent du nord qui est permanent même en été, le thym ne donne plus. Il y a également le fait que le nombre de ruches a beaucoup augmenté et qu'elles sont surtout très mal réparties. Leurs densités sur certaines zones sont tout à fait contraires aux critères de productions viables. Les champs d'orangers disparaissent, les surfaces de fleurs disparaissent, les problèmes ne cessent de s'accumuler.





Malgré tous ces problèmes, vous avez reçu plusieurs prix.

DM. Tous les miels ici à Chypre sont exceptionnels. Les fleurs méditerranéennes ont beaucoup plus d'arômes qu'ailleurs, malgré la petite surface de l'île. Il m'est arrivé de faire 13 à 14 miels en une année. En grec on n'utilise pas le mot <miel> au pluriel, on dit « to meli » non pas « ta melia ». Moi, je le fais et on commence à l'employer ! Il y a mille fleurs, mille miels comme on dit en France. Certains collègues commencent à accepter et à comprendre le fait qu'on peut avoir un miel d'orange, un miel d'eucalyptus, un miel d'androuklia, un miel d'acacia... En France, on a du miel de sapin, de lavande, de châtaignier... Quelques fois on a plusieurs floraisons qui s'épanouissent en même temps et il est impossible de définir un monofloral, sa description sera alors plus générale et la dénomination multiflorale. On a une grande diversité de miels exceptionnels et très aromatiques mais, parmi tous ces différents miels, je suis le seul par exemple à récolter du miel de sumac ou de germandrée....

Est-ce que vous proposeriez à un jeune chômeur de s'occuper d'apiculture aujourd'hui ?

DM. Avant tout, il faut que je discute avec lui, que je l'amène aux abeilles voir si cela lui plaît, s'il est bosseur, s'il aime la nature, la solitude. Ton patron, ce sont les abeilles. Elles ne disent rien, mais elles sont vivantes et tu dois les respecter. Tu ne peux pas te permettre de les abandonner. Il faut être responsable comme tu es vis-à-vis de tes enfants et de ta famille. Si tu ne te sens pas responsable, tu ne dois pas devenir apiculteur. Avant tout, il faut respecter l'abeille. Pour moi, c'est le plus beau métier du monde !

Quels sont les bienfaits du miel ?

DM. Le miel est un produit énergétique. Ce sont des sucres auxquels les abeilles ont apporté des diastases, des enzymes via les échanges trophalaxiques qui s'opèrent dans la ruche. Le miel est ainsi prédigéré d'où son assimilation aisée par l'organisme. Très succinctement le nectar, à l'origine, est du saccharose qu'elles transforment en fructose et glucose. Elles vont ensuite dégorgier ce liquide dans les alvéoles de cire et celui-ci se concentrera par évaporation sous l'effet de la chaleur régnant dans la ruche et de la ventilation assurée par les abeilles ventileuses. Le miel est le fruit d'une «transformation» à partir de substances récoltées par les butineuses. Il est vivant par rapport au sucre. Il a du goût et des arômes. Il passe directement dans le sang et il est disponible tout de suite pour l'organisme. Les propriétés antibactériennes et antifongiques du miel inhibent la croissance bactérienne. La prochaine fois que vous aurez une coupure, une éraflure ou une brûlure, mettez un peu de miel sur la région blessée pour prévenir l'infection. Mais n'oubliez pas de la recouvrir d'un pansement. Tu le fais 2-3 fois et tu verras... c'est magique ! Le miel doit rester pour moi un plaisir. C'est la raison pour laquelle j'insiste énormément lors des cours de dégustation. Je vais sortir un livre à la fin de l'année sur les différents miels de Chypre. J'espère que celui-ci va changer le point de vue des gens qui ont encore pour beaucoup de vieilles idées reçues difficilement acceptables. Pour obtenir un miel de qualité il faut respecter le produit tel que l'ont élaboré les abeilles : Le récolter sans fumée, avoir des cires neuves toujours impeccables et ne pas utiliser de mesures pour pousser les abeilles telles que les pourrissements aux sirops de sucre. Trois critères de base qui s'ils sont appliqués suffiront à obtenir la qualité. Il n'y a pas de secrets, la nature et les abeilles qui étaient là bien avant nous, feront le reste !

Monsieur Micheletto nous vous remercions !

**Anthi HADJICOSTA
Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU**

Ο **Dominique Micheletto** είναι γάλλος μελισσοκόμος εγκαταστημένος στην Κύπρο από το 1980. Έκανε σπουδές δασοπονίας στη Γαλλία. Με τη μελισσοκομία ασχολείται τα τελευταία 35 χρόνια, αρχικά ερασιτεχνικά και από το 2000 επαγγελματικά, παράγοντας το «Μέλι της Κύπρου». Είναι ειδικός στο να εκτρέφει βασιλισσες.

Παρακολούθησε μερικά μαθήματα μελισσοκομίας στη Γαλλία αλλά βασικά διάβασε μόνος του βιβλία σχετικά με το θέμα, ενώ έμαθε και πολλά πράγματα από άλλους γάλλους μελισσοκόμους που ήταν πάντα πρόθυμοι να του μεταδώσουν τις γνώσεις τους.

Είναι μέλος του Παγκύπριου Συνδέσμου Μελισσοκόμων ο οποίος αριθμεί γύρω στα 120 μέλη. Ο ίδιος παραδίδει μαθήματα μελισσοκομίας σε όσους ενδιαφέρονται να γίνουν μελισσοκόμοι.

Σύμφωνα με τα λεγόμενά του ο μελισσοκόμος δεν έχει και πολύ ελεύθερο χρόνο. Κατά τη διάρκεια του χειμώνα ο Dominique δουλεύει για να φτιάξει τις κυψέλες του και όλα τα σχετικά για να είναι έτοιμο το περιβάλλον ούτως ώστε να μπορούν οι μέλισσες να δουλέψουν την άνοιξη. Επειδή αγαπά τις μέλισσες τις οποίες αποκαλεί «τα μωρά μου» φροντίζει να ζουν σε καθαρό περιβάλλον και γι'αυτό δεν κάνει χρήση χημικών προϊόντων. Του αρέσει να παράγει ποιοτικό μέλι και συνεργάζεται με άλλους συναδέλφους του στην Κύπρο και τη Γαλλία που αγαπούν και εκείνοι την ποιότητα. Μαζί τους ανταλλάζει βασιλισσες αλλά και καινούργιες γνώσεις για τη μελισσοκομία.

Μας λέει ότι στην Κύπρο παράγεται εξαιρετικό μέλι διότι τα λουλούδια της Μεσογείου έχουν πολύ περισσότερο άρωμα παρά σε άλλα μέρη. Επίσης παράγονται πολλά είδη μελιού: από θυμάρι, ευκάλυπτο, πορτοκαλιά, ακακία, αντρουκλιά, κουμαριά. Είναι ο μόνος στην Κύπρο που παράγει μέλι από σουμάκι.

Έχει τιμηθεί πολλές φορές στο εξωτερικό. Ανάμεσα στ'άλλα πήρε χρυσό μετάλλιο το 2009 στο Montpellier σε Παγκόσμιο Συνέδριο μελισσοκομίας.

Μιλώντας για τις ευεργεσίες που έχει ο άνθρωπος από την κατανάλωση μελιού και άλλων παράγωγων προϊόντων, μας είπε ότι εκτός από την ενέργεια που παίρνουμε από το μέλι, κάνει καλό και για πολλές ασθένειες, ακόμα και σε περίπτωση πληγής ή καψίματος μπορούμε να το χρησιμοποιήσουμε.

Τέλος σε ερώτησή μας αν θα σύστηνε σήμερα σε ένα άνεργο νέο να ασχοληθεί με τη μελισσοκομία, μας είπε ότι πρέπει πρώτα - πρώτα αυτός που θα ασχοληθεί να είναι εργατικός, να αγαπά τη φύση και τη μοναξιά. Πρέπει επίσης να είναι άτομο με υψηλό αίσθημα ευθύνης, όπως ακριβώς έναντι των παιδιών και της οικογένειάς του. Οφείλει να σέβεται τις μέλισσες και να μην τις εγκαταλείπει. Με λίγα λόγια να αγαπά αυτό το επάγγελμα που για τον Dominique είναι το ωραιότερο στον κόσμο!

INTERVIEW DE LA PRÉSIDENTE DE L'APPF K. IOAKIM-KYRIAKIDOU À L'ÉMISSION FRANCOMANIA

Le 23 juin 2013, Francomania a présenté sur ASTRA FM la dernière émission de la saison, mettant à l'honneur la langue française. Au cours de cette émission ont été invités trois défenseurs et promoteurs de la langue française : Imma Tor, directrice de la langue française à l'OIF, Pascal Terrasse, député français et K. Ioakim Kyriakidou, présidente de l'APPF. Voilà ce que la présidente a déclaré à propos de notre association et de l'enseignement du français à Chypre.

Commençons d'abord par une présentation de votre association dont vous êtes la présidente. Que représente cette association et quels sont ses objectifs ?



L'APPF qui a été fondée en 1977 par une vingtaine de professeurs de français, compte aujourd'hui 200 membres environ. Elle fait partie du syndicat d'enseignants d'OELMEK, ce sont les enseignants du domaine public. Depuis 1997, elle fait partie de la FIPF et de la CEO. Les professeurs de français à Chypre se battent depuis toujours pour revendiquer la place que la langue française mérite d'avoir dans la société chypriote. On demandait alors la valorisation du français

comme langue seconde obligatoire au collège et au lycée et c'est quelque chose qu'on revendique encore aujourd'hui. De nos jours, on propose également l'introduction du français aux deux dernières classes de l'école primaire.

En ce qui concerne nos activités, on organise des journées pédagogiques et tous les deux ans, on fait un congrès éducatif pour la formation continue de nos membres. A ces congrès, tous les professeurs de français sont invités, aussi bien ceux qui travaillent dans le secteur public ou privé.

Depuis 2002, on participe au concours scolaire de la Francophonie avec des projets de qualité. Il y a de plus en plus de collègues qui y participent. Depuis quelques années, il y a même une participation remarquable au concours mondial de l'AMOPA.

D'ailleurs, depuis 2000, on attribue un prix à l'étudiant qui obtient la meilleure note aux examens d'entrée au Département d'Etudes françaises à l'Université de Chypre, à la mémoire de notre ancienne inspectrice Michèle Kefala.

Pour fêter la Journée Internationale de la Francophonie ainsi que la Journée Européenne des Langues, on organise beaucoup de manifestations dans les écoles. Tous les collègues luttent pour la meilleure promotion et la diffusion de la langue française.

J'ai vu aussi que vous publiez FLECHE. C'est une revue professionnelle annuelle ?

Oui, c'est un bulletin d'informations qui était à l'époque trimestriel et en noir et blanc mais depuis 2004, il est annuel et en couleurs.

Quelle est la situation de l'enseignement du français aujourd'hui ?

Depuis 1996, on a introduit le français dès la 1ère du collège jusqu'à la terminale comme 2ème langue obligatoire (six ans d'études). Avant, de 1963 à 1995, on commençait son apprentissage à la 3ème du collège.

Mais en 2001, avec l'introduction du lycée unifié, le français a perdu son statut obligatoire aux deux dernières classes du lycée.

En 2010, quand le Comité pour la Reforme Educative a élaboré les nouveaux programmes d'études, on a proposé que le français soit en option parmi cinq autres langues : l'allemand, l'italien, l'espagnol, le turc et le russe, dès la 1ère du collège. Mais cette proposition n'est pas encore mise en valeur, probablement à cause de la crise économique.

Nous, au contraire nous demandons que le français reste la 2ème langue obligatoire dans toutes les classes du collège et du lycée parce que le français est une langue internationale, c'est la langue de travail de l'Union Européenne et de beaucoup d'autres instances européennes et il se trouve dans les projets de services de la République chypriote. Alors, il mérite de conserver son statut en tant que 2ème langue étrangère obligatoire après l'anglais.

Vous savez, en 1812, le français a été la 1ère langue étrangère enseignée

dans les écoles publiques à Chypre. Le premier collège où on enseignait le français a été le Collège Panchypriote, appelé à l'époque, Ecole Hellénique.

Surtout maintenant que Chypre est membre de l'U. E. et de l'OIF...

Oui, bien sûr depuis 2006. C'est pour cela qu'il faut insister à cette revendication.

En fait, qui voulait changer ce statut du français ? Qui le met en question ?

C'est surtout le Comité pour la Reforme Educative. Nous, on n'est pas contre le plurilinguisme, on est même pour. Mais le français doit être obligatoire pour les raisons mentionnées ci-dessus.

Combien d'enseignants de français y a-t-il aujourd'hui à Chypre ?

Dans le public, il y en a environ 200 mais, dans tout le pays, il y en a plus de 700, je crois.

Est-ce que vous constatez qu'il y a un vif intérêt pour le français auprès des élèves et des parents ?

Oui, il y en a. Quand les élèves commencent à apprendre le français à la 1ère du collège, ils l'aiment, ils sont souvent enthousiasmés. Mais, en continuant au lycée, ils le trouvent un peu difficile parce qu'ils doivent travailler davantage et ils préfèrent souvent choisir une autre langue à la 2ème du lycée : surtout l'italien ou l'espagnol. Ainsi, ils ne peuvent pas avoir six ans d'études et atteindre le niveau A2 ou B1 du CECR pour les langues et obtenir un diplôme.

Est-ce que vous avez d'autres revendications ?

Oui, on demande l'augmentation des heures d'enseignement de français au collège et au lycée, l'introduction du français à l'école primaire et finalement on voudrait bien que le Ministère de l'Education et de la Culture adopte une politique éducative pour les langues vivantes.

Qui peut vous aider dans ce combat ?

Tout d'abord, on a une collaboration très étroite avec l'inspectorat du français au Ministère de l'Education et de la Culture, puis avec les services de l'Ambassade de France à Chypre, surtout l'Institut Français de Chypre, avec le Département d'Etudes françaises et de Langues vivantes de l'Université de Chypre, l'AMOPA, avec d'autres associations francophones et bien sûr avec la CEO et la FIPF.

Est-ce que vous avez un site ?

Oui, il y a deux ans, on a créé un site où on peut tout trouver sur l'association, c'est www.appf.eu

Les enseignants de français font un travail remarquable dans un contexte pas tellement facile. Nous espérons que votre cause sera entendue. Nous vous souhaitons tout le succès que vous méritez. Merci d'avoir participé à Francomania.

Merci et bonne chance à votre émission !

Margarita EFSTATHIOU
Vice-présidente de l'APPF

francomania

Écoutez **FRANCOMANIA** sur **ASTRA RADIO**, 92.8FM et 105.3FM
Tous les dimanches à 18h04 (après le journal grec)

Présentée par Victoria



Un cocktail de musique, de beaux arts, de littérature, de théâtre, de cinéma, de gastronomie...

Pour un plongeon dans l'univers francophone de la culture, de l'éducation et des arts!

A travers des interviews, des chroniques et des témoignages, en compagnie d'une sélection d'invités et de chroniqueurs ayant tous le français en partage.

A ne pas manquer à partir de la rentrée d'automne!!!



M. René Béraud et Mme Maryse Peressin-Hay interviewés par Machi Sidera

Mme Maryse Peressin-Hay a eu l'amabilité de nous accueillir à l'école Med-High où elle enseigne le français pour la préparation aux examens G.C.E. Sa venue à Chypre est due au fait qu'elle a rencontré son mari, un étudiant chypriote à Strasbourg. Elle est venue s'installer à Larnaca en 1983. Au début, elle a travaillé dans le domaine touristique et ensuite elle a poursuivi des études et elle a obtenu une licence de lettres.

M. René Béraud est descendant d'une des vieilles familles de Chypre qui est venue s'installer à Larnaca en 1804. Il a travaillé en tant que professeur à l'école Saint Joseph de 1962 à 1981. Son frère, M. Sylvain Béraud, Docteur ès lettres (Histoire), est l'auteur du livre « La culture française dans l'espace chypriote de 1192 à 1971 ». La famille Béraud a joué un rôle actif dans la vie culturelle, sociale et économique de Larnaca.

Des marchands et des négociants français sont venus s'installer à Chypre vers 1670, époque Ottomane. La majorité des familles françaises s'est installée à Larnaca.

Durant le 19e siècle, il y avait environ 20 familles françaises (150 Français). C'étaient toujours des négociants. Ils entretenaient un commerce et exportaient des produits comme du coton, de la soie, de la commanderie, des coloquintes, des peaux de chevreaux, de la terre d'ombre pour la peinture et aussi des caroubes et des biscottes. Ces négociants étaient sous la protection des consuls de France. Il y avait

aussi des consulats et des agents maritimes. Le premier consulat date de 1670. Dans « Κυπριακά Χρονικά » on parle du rôle des consuls concernant la protection des Français et des habitants de la ville pendant l'époque Ottomane. C'étaient tous des consuls de carrière. Le dernier consulat a fermé en 1934. De 1934 à 1959 il y avait un agent consulaire, Jules Lapierre qui était aussi enseignant au Lycée Panchypriote de Larnaca. De toutes ces familles il ne reste plus que deux familles, Béraud et Murat.

Œuvre humanitaire 1844. Les sœurs de Saint Joseph sont venues à Larnaca pour soigner les pauvres. L'institution Saint Joseph avait comme but de soigner les pauvres et les malades en collaboration avec le docteur Foblant. Joseph-Irénée Foblant, Docteur de la nation Française, Chevalier de la Légion d'honneur, du Saint-Sépulcre et de Saint Sylvestre, est venu à Chypre en 1839 et a occupé la charge de Médecin en Chef de quarantaine pendant 22 ans. C'était un grand humaniste et bienfaiteur qui a soigné les pauvres et les malades avec dévouement. A l'entrée du couvent Saint Joseph il y a une plaque commémorative à son honneur par le gouvernement français. Devant le couvent des sœurs se trouve une fontaine en fer ornée d'un flamant rose dédiée à la mémoire de sœur Sophie Chambon qui se mettait au service de tous avec abnégation. Plus tard l'institution Saint Joseph s'est transformée en école, en 1846. Cette école a contribué à l'éducation des jeunes et à la vie culturelle de la ville. L'élite de Larnaca parlait français.

L'Alliance Française de Larnaca a été fondée en 1962 et a prospéré jusqu'à l'an 2005. Ses activités comprenaient des lectures dans sa bibliothèque, des conférences, des projections de films et d'autres manifestations culturelles.

Parmi les personnages passés par Larnaca, on pourrait citer Lamartine qui se réfère à son passage effectué le 28 août 1832, dans son livre intitulé « Voyage en Orient ». Il ne faut pas oublier de mentionner, d'une part Arthur Rimbaud qui a séjourné dans le district de Larnaca, en 1878 et d'autre part, Gustave Laffont qui a traduit L'Hymne National Grec en français.

Le 28 mai 1869, la communauté française de Larnaca a fait appel à Napoléon III d'intervenir à Chypre, en lui expliquant, par écrit, la position stratégique de l'île dans la Méditerranée

M. André Dimitriou l'actuel consul honoraire de France à Larnaca, est descendant de la famille Murat. Son oncle, Jacques Murat était le consul de France à Larnaca après l'invasion turque à Chypre en 1974. La femme de Jacques Murat, Josita Murat, a pris la suite. Actuellement, dans la région de Larnaca et de Famagouste il y a environ 100 à 120 Français de mariages mixtes ou d'origine chypriote.

Η Γαλλική Κοινότητα της Λάρνακας

Η κυρία Maryse Peressin-Hay είχε την καλοσύνη να μας φιλοξενήσει στο σχολείο Med-High όπου διδάσκει γαλλικά και προετοιμάζει τους μαθητές για τις εξετάσεις G.C.E. Ο ερχομός της στην Κύπρο οφείλεται στο γεγονός ότι γνώρισε τον πρώην Κύπριο σύζυγό της στο Στρασβούργο όπου ήταν φοιτητής. Ήρθαν και εγκαταστάθηκαν στη Λάρνακα το 1983. Αρχικά εργάστηκε στον τουριστικό τομέα. Έπειτα συνέχισε τις σπουδές της και πήρε Πτυχίο Γαλλικής Φιλολογίας. Ο κύριος René Béraud είναι απόγονος μιας από τις παλιές οικογένειες της Κύπρου η οποία ήρθε και εγκαταστάθηκε στη Λάρνακα το 1804. Εργάστηκε σαν καθηγητής στο σχολείο Saint Joseph από το 1962 ως το 1981. Ο αδελφός του, κύριος Sylvain Béraud, διδάκτωρ φιλοσοφίας, είναι ο συγγραφέας του βιβλίου « Η γαλλική κουλτούρα στον κυπριακό χώρο από το 1192 μέχρι το 1971 ». Η οικογένεια Béraud διαδραμάτισε ενεργό ρόλο στην πολιτιστική, κοινωνική και οικονομική ζωή της Λάρνακας.

Γάλλοι έμποροι και χονδρέμποροι ήρθαν και εγκαταστάθηκαν στην Κύπρο γύρω στα 1670, κατά τη διάρκεια της Οθωμανικής εποχής. Οι περισσότερες γαλλικές οικογένειες εγκαταστάθηκαν στη Λάρνακα.

Κατά τον 19ο αιώνα υπήρχαν περίπου 20 γαλλικές οικογένειες (150 γάλλοι). Ήταν κυρίως χονδρέμποροι οι οποίοι διατηρούσαν εμπορικά καταστήματα και έκαναν εξαγωγές προϊόντων (βαμβάκι, μετάξι, κουμανταρία, κολοκάσι, δέρμα κατσίκας, χόμα ώχρας για ζωγραφική και επίσης χαρούπια και παξιμάδια). Αυτοί οι έμποροι ήταν υπό την προστασία των προξένων της Γαλλίας. Υπήρχαν επίσης προξενεία και ναυτιλιακοί πράκτορες. Το πρώτο προξενείο χρονολογείται από το 1670. Στα «Κυπριακά Χρονικά» υπάρχει αναφορά για το ρόλο των προξένων σχετικά με την προστασία που παρείχαν στους γάλλους και στους κατοίκους της πόλης κατά την Οθωμανική εποχή. Το τελευταίο προξενείο έκλεισε το 1934. Από το 1934 μέχρι το 1959 υπήρχε ένας πράκτορας προξενείου, ο Jules Lapierre, ο οποίος ήταν επίσης καθηγητής στο Παγκύπριο Λύκειο Λάρνακας. Από όλες αυτές τις οικογένειες παραμένουν μόνο δύο, οι Béraud και οι Murat.

Ανθρωπιστικό έργο 1844. Οι αδελφές του ιδρύματος Saint Joseph, ήρθαν στη Λάρνακα για να περιθάλψουν τους φτωχούς. Το ίδρυμα Saint Joseph είχε σαν στόχο τη φροντίδα των φτωχών και των αρρώστων σε συνεργασία με τον γιατρό

Foblant. Ο Joseph-Irénée Foblant, γιατρός της γαλλικής κυβέρνησης, Ιππότης της Λεγεώνας της τιμής, του Πανάγιου Τάφου και του Αγίου Σιλβέστρου, ήρθε στην Κύπρο το 1839 και ανέλαβε την θέση του αρχιάτρου για τις καραντίνες για 22 χρόνια. Ήταν ένας μεγάλος φιλάνθρωπος και ευεργέτης που αφιέρωσε τη ζωή του στη φροντίδα των ασθενών και των φτωχών. Στην είσοδο της μονής, εκεί όπου βρισκόταν το ιατρείο, τοποθετήθηκε μια αναμνηστική επιγραφή προς αναγνώριση της μεγάλης συνεισφοράς του, εκ μέρους της Γαλλικής Κυβέρνησης. Επίσης, μπροστά από τη μονή υπάρχει ένα σιδερένιο σιντριβάνι στολισμένο με ένα ροζ φλαμίνγκο το οποίο είναι αφιερωμένο στη μνήμη της αδελφής Sophie Chambon, η οποία υπηρετούσε όλους τους ανθρώπους με αυταπάτηση. Το έτος 1846, το ίδρυμα Saint Joseph μετατράπηκε σε σχολείο. Η συνεισφορά αυτού του σχολείου στην εκπαίδευση των νέων και στην πολιτιστική ζωή της πόλης ήταν πολύ σημαντική. Η ελίτ της Λάρνακας μιλούσε γαλλικά.

Η Alliance Française της Λάρνακας ιδρύθηκε το 1962 και ευδοκίμησε μέχρι το έτος 2005. Στις πολιτιστικές της δραστηριότητες περιλαμβάνονταν μια βιβλιοθήκη και προβολές ταινιών.

Προσωπικότητες που πέρασαν από τη Λάρνακα ήταν : ο Lamartine ο οποίος καταγράφει τις εμπειρίες του στο βιβλίο «Ταξίδι στην Ανατολή» 28/8/1832, ο γάλλος ποιητής Arthur Rimbaud που έμεινε στην περιοχή της Λάρνακας το 1878 και ο Gustave Laffont, ο οποίος μετάφρασε στα γαλλικά τον Ελληνικό Εθνικό Ύμνο.

Στις 28 Μάη 1869, η γαλλική κοινότητα της Λάρνακας έκανε έκκληση στέλλοντας ένα γράμμα στον Νapoléon III εξηγώντας του τη στρατηγική θέση του νησιού στη μεσόγειο και ζητώντας παρέμβαση του στην Κύπρο.

Ο κύριος Αντρέ Δημητρίου, νυν επίτιμος πρόξενος της Γαλλίας στη Λάρνακα, είναι απόγονος της οικογένειας Murat. Ο θείος του Jacques Murat, υπήρξε ο πρόξενος της Γαλλίας στη Λάρνακα μετά την Τουρκική εισβολή στην Κύπρο το 1974. Στη συνέχεια, ανέλαβε αυτά τα καθήκοντα η σύζυγός του Josita Murat. Σήμερα, στην περιοχή Λάρνακας και Αμμοχώστου υπάρχουν περίπου 100-120 γάλλοι από μεικτούς γάμους ή κυπριακής καταγωγής.

Machi SIDERA

L'ACTIVITÉ CULTURELLE DES COMMUNAUTÉS GRECQUE ET CHYPRIOTE EN FRANCE

DIKTYO (<http://diktyo-idf.org/>) est le réseau des associations helléniques, chypriotes, franco-helléniques, franco-chypriotes et philhellènes en France dont l'objectif est de promouvoir l'Hellénisme, développer une coordination et une coopération entre elles, organiser des manifestations ou prendre des initiatives dans ces perspectives et favoriser la création de nouvelles associations de même esprit.

- **La communauté chypriote en France**
Promotion de la culture et de l'histoire du peuple chypriote en France. Renforcement des liens entre la France et Chypre.
- **Chypre culture**
Association à but non lucratif qui entend promouvoir la culture chypriote dans tous ses aspects.
- **Association d'Amitié France-Chypre**
L'association est composée de Français rassemblés en son sein pour la défense des droits de l'homme du peuple Chypriote, de femmes et d'hommes d'opinions politiques, religieuses et philosophiques différentes mais tous attachés à ces principes. 
- **Association des Amis de la Grèce et de Chypre**
Diffuser la langue et la culture contemporaine de la Grèce et de Chypre 
- **Les Amis de Chypre en Touraine**
- **Association des Amis de la République de Chypre**
- **Association « SOTIRIA »**
Cette association à but non lucratif a pour objet la diffusion des chants et musiques populaires de Grèce. Le rébétiko, le laiko, l'entechno, et le traditionnel qui sont les principaux genres de musique hellénique depuis les années 30 du siècle dernier à nos jours. On veut transmettre et faire connaître ces musiques diachroniques à tous les amis de la France, désireux les entendre, les danser et s'amuser avec les membres qui sont d'origine grecque.
- **Association culturelle «Pindaros Bredimas»**
L'analyse et la diffusion de tout ce qui a rapport aux liens inter-socioculturels entre les civilisations anciennes et modernes hellénique, chypriote et française.
- **Association des danses et musiques «Parthénon»**
L'étude comparée, l'analyse, la représentation, la promotion, la reproduction des traditions, des danses, des costumes et de la culture grecque en général.
- **Association d'Etudes des Problèmes helléniques (OMEP)**
La promotion des travaux des chercheurs Grecs en France auprès du public, notamment en sciences de l'homme et de la société.
- **Association Prix Hellenica**
Décerner un ou plusieurs prix à des personnalités ou institutions, françaises, grecques ou internationales, dans le domaine des sciences, des arts, des lettres et de toute autre forme de création, pour des œuvres ou des actions inspirés par l'esprit de la civilisation hellénique ou contribuant à son illustration.
- **Communauté chypriote de France**
La promotion de la culture et de l'histoire du peuple chypriote en France. Renforcement des liens entre la France et Chypre.
- **Communauté hellénique de Paris et des environs**
Mettre en contact ses membres et constituer un lien essentiel avec la Grèce, venir à l'aide et au secours des pauvres et des nécessiteux parmi les membres, cultiver l'amitié entre le peuple français et grec, défendre les droits de ses membres, avoir une activité culturelle, trouver les ressources et les moyens nécessaires pour la création d'écoles et des bibliothèques, et, assurer le fonctionnement des écoles de la Communauté Hellénique de Paris. 
- **Compagnie ERINNA**
La création artistique, la formation et la diffusion culturelles fondées sur des échanges interdisciplinaires, interculturels et internationaux (européens en particulier). Elle développe une recherche axée sur la création contemporaine (théâtre, musique, littérature,...) en relation avec le patrimoine théâtral et artistique hellénique notamment. 
- **Démodocos**
Promouvoir l'expression artistique et culturelle sous toutes ses formes, notamment par la production de spectacles vivants liés à l'Antiquité. 
- **Institut d'Etudes Néo-helléniques de Paris**
Dispenser l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation grecque moderne, développer toute activité artistique et culturelle afin de faire connaître la Grèce aux philhellènes et aux jeunes d'origine grecque.
- **Kyklos**
Association dont le siège se trouve à Paris qui a été créée en octobre 1994 par un groupe d'amis passionnés par la Grèce et sa culture. Elle a pour but de faire connaître la culture grecque principalement à travers ses danses traditionnelles et, pour cela, elle se propose d'organiser des ateliers et des stages de danses (ouverts à tous) et, ponctuellement, d'organiser des concerts, des fêtes, etc .. 
- **Association franco-hellénique de la Corrèze**
Cours de grec ancien et moderne. 
- **Logos A**
La promotion et la diffusion de la culture et de la civilisation hellénique, la promotion et la connaissance de la langue grecque moderne, le rapprochement des deux pays, Grèce et France, le développement des liens d'amitié et d'une meilleure connaissance mutuelle des Français et des Grecs, intéressés par la culture hellénique.
- **Nisiotis**
La promotion de la culture traditionnelle grecque, le développement des échanges culturels avec la Grèce, et l'organisation d'actions et d'événements contribuant à ces objectifs, en France ou en Grèce. 
- **Odyssée-Périple et Découvertes**
Une association dont la vocation est la connaissance de la Grèce et du monde grec. Fondée par un groupe de personnes désireuses de sortir des sentiers battus et de s'affranchir des contraintes du tourisme organisé, elle a pour but de faire découvrir et partager le monde grec tel qu'il est aujourd'hui - notamment par des périple - découvertes ainsi que par des stages – séjours linguistiques et culturels. 
- **Phonie-Graphie**
Phonie-Graphie est une association pour la promotion du grec moderne en France. Elle regroupe des personnes adultes désireuses de partager et de faire partager leur amour pour la Grèce. Elle propose à ses adhérents des cours de langue et de culture grecques, des manifestations culturelles, des conférences en français, des concerts et des fêtes. 
- **Société internationale des amis de Nikos Kazantzakis**
Promouvoir, sous différentes formes et sous différents médias, l'œuvre de Nikos Kazantzaki en France.
- **Communauté Grecque de la Région Nord**
Cours de langue grecque moderne et cours de danses folkloriques. 

Informations recueillies par
Athina CONSTANTINIDOU YADIKAR



L'AMICALE DES FRANCOPHONES ET FRANCOPHILES

L'Amicale des Francophones et Francophiles de Chypre a été créée en 1994 par trois Françaises, mariées à des Chypriotes. Elles se sont rencontrées pendant des cours de langue grecque. Elles voulaient d'une part, faire connaître à leurs enfants les traditions et les fêtes françaises et d'autre part, favoriser les contacts avec les différentes communautés francophones et francophiles de Chypre.

Leur premier événement: Noël 1994 pour les enfants.

Puis vont suivre beaucoup d'autres raisons de se réunir comme la galette des Rois, la Chandeleur, le Carnaval.

Que d'occasions de passer de bons moments ensemble! Soirées jeux et vin chaud, conférences et dégustations de vins et fromages, pétanque, visites de villages, randonnées et pique-niques sans oublier la fête de la Francophonie au mois de mars avec soit une soirée de talents soit une soirée karaoké.

Plus tard, l'Amicale a organisé des cours de français pour les binationaux franco-chypriotes qui parlent certes français mais le plus souvent, ne savent pas l'écrire.

Une collaboration fructueuse s'est mise en place avec une autre association francophone "Vivre à Chypre".

1994-2014. Bientôt 20 ans!



Françoise STEPHANOU

VIVRE À CHYPRE



L'association Vivre à Chypre a été fondée en septembre 2000 et s'adresse à tous sans distinction sociale, politique ou confessionnelle.

Elle est constituée de bénévoles et est à but non lucratif. Elle a pour fonction d'accueillir les Français et les Francophones, et de les aider à s'intégrer à Chypre, à s'adapter à un nouveau mode de vie, à résoudre des problèmes pratiques, à rencontrer d'autres francophones mais aussi des gens du pays, et à découvrir Chypre et sa culture.

Nous demandons une petite cotisation annuelle (25 euros pour une personne, 40 euros pour une famille).

Nous comptons actuellement une petite centaine de membres.

Nous animons toute l'année des ateliers où s'inscrivent certains de nos membres et qui sont gratuits : cuisine, lecture, marche, broderie/tricot, etc. Nous organisons principalement des cafés-rencontres, en général chez une membre qui nous ouvre sa maison, avec un ou une intervenante sur un sujet qui peut intéresser le plus de monde possible (le dernier en date était un exposé sur L'Art Moderne à Chypre présenté par Catherine Nikitas).

Nous organisons aussi des sorties culturelles (visites d'églises, de musées, d'expositions), des marches à pied et une ou deux fois par an un weekend culture/marche (cette année nous sommes allés à Panayia).

Enfin, chaque année, nous fêtons le Beaujolais Nouveau, et nous organisons la fameuse *Dictée*.



Hélène INDIANOS
Présidente de Vivre à Chypre



CONCOURS DE L'AMOPA
2012-2013



PRIX D'EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE

ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
École privée Olympion, Nicosie	Andrea Hadjimichael	Erato Christofidou	3 ^{ème}	1 ^{er} prix
Collège de Trachoni, Limassol	Charoula Fotiou	Marinella Theofanous	4 ^{ème}	1 ^{er} prix

PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Sofia Kouali	Terminale	2 ^e prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Sotiris Petrou	1 ^{ère}	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Evridiki Nikiforou	1 ^{ère}	2 ^e prix ex aequo
Lycée d'Ayios Spyridonas, Limassol	Anna Yiakoumi	Klio Ioannou	1 ^{ère}	2 ^e prix ex aequo
Lycée de Kykkos B, Nicosie	Theodora Paspalidou	Eleni Charalambous	2 ^{nde}	1 ^{er} prix
Lycée d'Ayia Fylaxi, Limassol	Maria Zenieri	Gabriella Makri	3 ^{ème}	2 ^e accessit

Les textes suivants, primés au Concours de l'AMOPA 2013, sont publiés tels quels, sur le site du Ministère de l'Éducation et de la Culture

Langue française, Classe de 4^{ème}, 1^{er} prix Le temps numérique

Une semaine de ma vie sans écran ? C'est difficile mais je peux imaginer une semaine très différente: sans ordinateur, sans télé, sans mon portable ni mes jeux vidéo.

Je vais aller tous les matins à l'école. Avant de rentrer de l'école à midi, je vais discuter avec mes amis pour qu'on se rencontre plus tard l'après-midi.

Après le déjeuner je vais me reposer car je n'aurai pas d'ordinateur pour chatter sur MSN ou communiquer sur facebook. Pour faire mes devoirs et si j'ai un exposé ou un projet à faire, je vais utiliser les encyclopédies de la maison au lieu de rechercher sur internet.

Les après-midi, j'imagine aller au parc avec mon chien et rencontrer mes amis du quartier pour s'amuser, discuter et faire des jeux d'extérieur. Comme je ne pourrai pas regarder un film à la télé ou sur mon ordinateur, je resterai jusqu'au soir dehors avec mes amis si le temps est

beau. Et le soir après le dîner, je resterai plus longtemps au salon avec ma famille pour discuter ou faire un jeu. Avant de dormir, je lirai un roman dans mon lit.

J'imagine un week-end super ! J'inviterai une bonne copine le samedi soir à la maison pour rester dormir. Comme ça, j'aurai de la compagnie pour écouter de la musique, jouer aux cartes, au Monopoly, regarder des magazines de mode et échanger nos idées. Si je n'ai pas de copine le week-end à la maison, avec mes parents, j'irai rendre visite à mes cousins, cousines et grands-parents à la campagne.

Finalement passer une semaine sans écran n'est pas une mauvaise idée ! Je ne pourrai pas passer toute ma vie sans la nouvelle technologie, mais il faut l'utiliser avec mesure! C'est aussi bien de sortir plus souvent pour rencontrer ses amis ou faire des connaissances et pour être plus sociable.

Marinella THEOFANOUS, Collège de Trachoni, Limassol

Langue française, Classe de Troisième, 1er prix

Le temps du numérique- Les supports technologiques, tels que l'ordinateur et ses multiples applications, la télévision, les téléphones portables, les jeux vidéo ... ont peu à peu, transformé notre vie, Comment imaginez-vous une semaine sans écran?

En général, la technologie m'intéresse beaucoup et tout le monde aussi. Nous vivons à une époque où de plus en plus de gens connaissent les nouvelles technologies comme l'ordinateur, l'internet, le portable. Pour la plupart, la technologie c'est un besoin quotidien, surtout pour des raisons professionnelles ou personnelles. Elle nous offre beaucoup de services dans la vie.

Moi, je suis pour l'ordinateur et l'Internet car on peut chercher des informations, faire des exposés, voir des DVD, jouer, écouter de la musique, communiquer avec des gens d'autre pays en chattant. Cependant, les jeunes doivent comprendre qu'il faut en faire usage avec modération.

En effet, grâce à l'évolution technologique, nous avons découvert un nouveau système, le réseau informatique, qui nous permet de communiquer avec le monde entier, de trouver et d'échanger des renseignements à un niveau international.

D'autre part, il y a aussi le téléphone portable. C'est un outil qui a conquis aussi bien les grands que les petits. Son utilisation est devenue indispensable pour la plupart d'entre nous. Pour les médecins, les hommes d'affaires et autres professions, c'est une innovation à ne pas négliger. Mais quant aux enfants, il faut leur expliquer et leur faire comprendre que le portable n'est pas un jouet et qu'ils ne doivent pas l'utiliser. Le portable est parfois très utile pour que nous puissions être

joignables n'importe où si c'est une nécessité ou en cas d'accident ou de panne de voiture. Mais, parfois, on perd sa tranquillité. Et en plus, il dégage des micro-ondes qui peuvent être nocives.

Quelques personnes pensent que le portable est pour être "in".

Personnellement, je n'achèterai jamais un pour frimer. Je constate que ça dépend surtout de la personnalité de chacun. C'est vrai, que je ne peux pas imaginer une semaine sans écran. Dans mon temps libre la télévision c'est un moyen de me relaxer.

Je passe mes soirées devant le petit écran à regarder un feuilleton ou un film ou je joue aux jeux vidéo, qui sont de bons passe-temps. Tout les soirs, je profite de ces quelques heures de liberté pour me reposer, pour oublier les soucis de l'école, les profs, les devoirs.

Quelquefois à part la télévision, j'ai besoin de surfer sur Internet. Pour moi l'ordinateur, est devenu un besoin quotidien, car il offre beaucoup de services. Il a remplacé l'écriture à la main et les dossiers qui se mêlangent et se perdent. C'est un moyen de communication très facile et moins cher que le téléphone.

En plus, je ne peux pas imaginer comment je me sentirais une semaine sans écran, sans mon téléphone portable. Grâce au portable, je peux communiquer à tout moment et de n'importe quel endroit. Je l'ai toujours sur moi et je le trouve très utile. Le portable est utile surtout en cas d'urgence, mais il faut savoir l'utiliser avec modération et discrétion.

L'arrivée des nouvelles technologies a complètement bouleversé notre vie quotidienne. Il faut les utiliser avec mesure et modération. Les jeunes doivent connaître les limites et les parents être sur leurs gardes!

*Erato CHRISTOFIDOU
École privée Olympion,
Nicosie*

Jeune Poésie Classe de Première, 1er prix

Pourquoi ?

J'habite dans un palais mais j'ai froid
Je mange tous les jours mais j'ai mal à l'estomac
Je vais à l'école mais cela ne me plaît pas
Je pars en vacances mais je ne suis pas content
J'ai tous les biens du monde mais je suis malheureux

Pourquoi ?

Dans un autre pays
Les enfants sont sans abri
Et sans famille

Ils n'ont rien à manger
Ils sont abandonnés
Ils cherchent l'amour et la tendresse

Ils souffrent et ils meurent

Pourquoi ?

*Sotiris PETROU
Lycée d'Ayios Spyridonas
Limassol*

Jeune Poésie, Classe de Terminale, 2e prix

L'espoir est là

Un enfant est seul
Il a peur
Il a mal
Il souffre
Pas de remèdes
Il y a la guerre
la mort
la solitude
et le désespoir

Il prend des drogues pour assouvir sa faim
Il prend des drogues pour soulager sa peine

Tu peux l'aider à vivre
à chanter et à jouer

Il t'attend
L'espoir est toujours ! !

*Sofia KOUALI
Lycée d'Ayios Spyridonas
Limassol*

Je veux partir sur un bateau

Je veux partir sur un bateau
Qui ne fera qu'une seule escale
Sur une île magnifique
Où le sourire est encore là.

Je veux partir sur un bateau
Qui entreprendra un long voyage
Ensemble avec Mikko Faro Léo
Loin de la faim, loin de la souffrance.

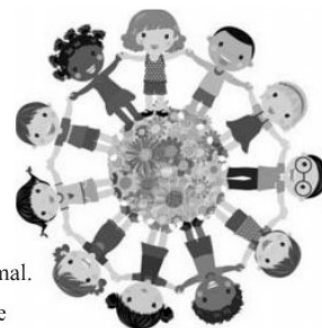
Je veux partir sur un bateau
Qui emmènera mes rêves d'enfant
D'un monde en paix, d'un monde en amour et en joie.

Je veux partir sur un bateau
Qui éloignera mes chimères de maintenant
D'un monde en guerre, d'un monde en haine et en mal.

Je veux partir sur un bateau qui ne fera qu'une seule
Escale sur une île magique
Où la vie sera plus simple
Où le rire sera présent.

Je veux partir sur un bateau et profiter du voyage
Malgré les vagues et les écumes on continue
N'importe quelle île quel port quel orme
Embarquer débarquer ça n'a aucun sens.

*Eleni CHARALAMBOUS
Lycée de Kykkos B, Nicosie*



Jeune Poésie Classe de Première 2e prix ex aequo

L'espoir

J'ai dix ans
On m'a dit « Va faire la guerre »
Je marche pieds nus dans la boue
Avec une arme sous les bras
Les journalistes prennent des photos
Je souris devant la caméra
Je ne comprends pas

La nuit tombe
Il pleut
Il fait froid
La mort est là
Je suis seul
J'ai peur

Viens m'aider
N'aie pas peur
Je t'attends

*Evidiki NIKIFOROU
Lycée d'Ayios Spyridonas
Limassol*

Jeune Poésie Classe de Première 2e prix ex aequo

Hymne à la vie

J'adore le soleil du matin
Et la pleine lune du mois d'août

Je rêve le bleu de l'océan
Et le vert de la forêt

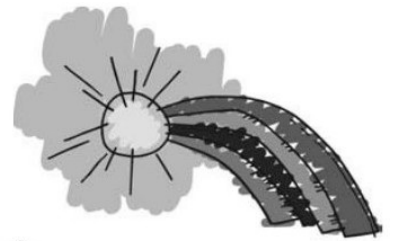
Je marche sous la pluie
Je cueille des roses
Des œillets et du jasmin

Dans la forêt
Les animaux et les oiseaux
Se réunissent
Et font la fête

Des hommes et des enfants
Se donnent la main
Ils dansent
Et ils chantent

Et moi
J'entends
Dans tout l'univers
La chanson d'amour

*Klio IOANNOU
Lycée d'Ayios Spyridonas
Limassol*



Jeune Poésie Classe de 2nde Accessit

Les souvenirs voyagent

Quand le ciel est rempli de nuages
Le château isolé est loin de la mer
Les souvenirs voyagent
Et les rois laissent libres leurs sentiments amers.

Lorsque deux cœurs s'aiment
D'un amour tendre et doux
La découverte blesse quand
Le monde est jaloux.

Quand la clé de mon cœur
Casse la serrure de la porte
De ton propre cœur
Des sentiments et des espoirs pour la liberté naissent.

Et lorsqu'il y a du brouillard et on ne voit pas le soleil
Et je dois allumer un feu
Une flamme voyage dans la mer profonde
Et fait une découverte
Que la rouille de mon cœur
A disparu pour toujours
À cause de toi.

*Gabriella MAKRI
Lycée d'Ayia Fylaxi
Limassol*



AMOPA UNIVERSITÉ

Trois étudiantes du département d'études françaises et de langues vivantes de l'Université lauréates de concours européens



Mesdemoiselles Charalambia Iakovidou et Kyriaki Charalambidou, étudiantes du département d'Etudes françaises et de langues vivantes de l'Université de Chypre, ont gagné le 1er prix d'un concours européen et ont été invitées à recevoir leur trophée à Strasbourg. Avec les autres lauréats de concours, elles ont eu l'honneur d'être accueillies par M. François Brunagel, chef du protocole du Parlement européen. Elles ont également été reçues au Conseil de l'Europe, à la maison de la région Alsace, ainsi qu'à l'institut des Droits de l'Homme par M. Jean-Paul Costa, ancien Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme.

Toutes deux étudiantes en 2ème année d'Etudes européennes, elles avaient réalisé, dans le cadre d'un cours, un projet, entièrement rédigé en français, sur la citoyenneté européenne et les accords de Schengen. La qualité de leur travail, la profondeur de leur réflexion et leur bon niveau de français ont été récompensés par le jury de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA), qui avait organisé ce concours «Nous l'Europe», parrainé par le président du Parlement européen et la ville de Strasbourg.

Une autre étudiante de 2ème année du département d'Etudes françaises et de langues vivantes, Mademoiselle Eleni Xenophontos, a également fait honneur à son département et à l'université de Chypre en gagnant le premier prix d'un concours de poésie organisé lui aussi par l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA).

L'association AMOPA est composée d'hommes et de femmes ayant reçu les Palmes Académiques, distinction qui honore en France comme à l'étranger certains membres de la communauté éducative, enseignants ou non, ayant rendu des services éminents à l'Éducation de la jeunesse.



PALMES ACADÉMIQUES

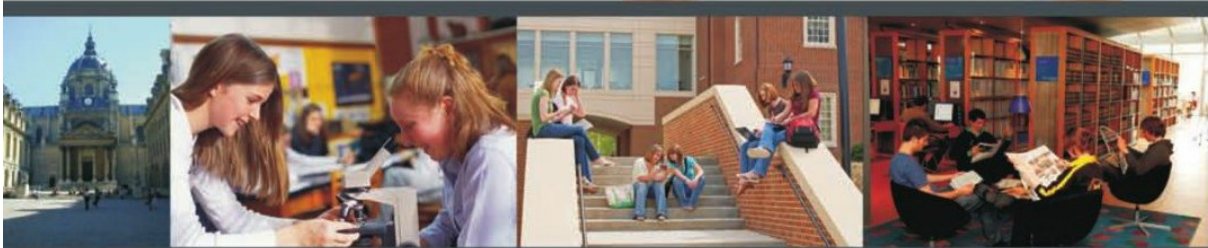


Lors d'une réception à la Résidence de France le 12 novembre 2012, l'Ambassadeur de France à Chypre M. Jean-Luc FLORENT a honoré des enseignants pour leur éminente contribution à la connaissance et à la diffusion de la langue française à Chypre et leur volonté de promouvoir le dialogue intellectuel et les échanges culturels entre nos deux pays par la remise des insignes de chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. Ont été décorés à cette occasion : Mme Athina YADIKAR, Mme Constantina PASSANTA, M. Namaat KADID et M. Philippe LEDRU.



ΓΙΑΤΙ ΕΠΙΛΕΓΩ ΤΗ ΓΑΛΛΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΜΟΥ;

- Γιατί η Γαλλία είναι χώρα πολιτισμού και ψηλής τεχνολογίας
- Γιατί προσφέρει ψηλό και ποιοτικό επίπεδο σπουδών τριτοβάθμιας εκπαίδευσης
- Γιατί παρέχει διεθνώς αναγνωρισμένα και αξιόπιστα πτυχία στην αγορά εργασίας
- Γιατί δεν καταβάλλονται δίδακτρα και προσφέρεται επιχορήγηση ενοικίου σε όλους ανεξαιρέτα τους φοιτητές
- Γιατί προσφέρονται 17 υποτροφίες ετησίως σε Κύπριους φοιτητές
- Γιατί η Γαλλική γλώσσα είναι γλώσσα εργασίας σε πολλούς διεθνείς οργανισμούς όπως η ΕΕ και ο ΟΗΕ



Ο κορυφαιος διοργανωτης ταξιδιων!



**Κρατήστε Έγκαιρα
☎ 77 78 78 78**

... και ξεγνοιάστε. Είμαστε στη διάθεση σας για τις κρατήσεις καθημερινά μέχρι τις 23:00 συμπεριλαμβανομένων Σ/Κυριακών και αργιών.



**Όλος ο κόσμος στα
δάχτυλα σας**

24ώρες το 24ώρο
365 μέρες τον χρόνο,
με τις φθηνότερες τιμές
αεροπορικών εισιτηρίων
και την εγγύηση της Top
Kinisis Travel.



Κρουαζιέρες

Ζητήστε το ειδικό πρόγραμμα κρουαζιέρων και ενημερωθείτε για όλες τις κρουαζιέρες μας.



Ταξίδια Νεονύμφω

Ζητήστε τους ειδικούς μας συμβούλους για την οργάνωση του γαμήλιου ταξιδιού σας. Η εμπειρία μας σ' αυτά τα ταξίδια κάνει τη διαφορά

Η Top Kinisis Travel είναι ο κορυφαιος διοργανωτης ταξιδιων στον τόπο μας και αντιπρόσωπος και επιλεγμένος συνεργάτης μεγάλων εταιρειών του εξωτερικού που δραστηριοποιούνται στην τουριστική Βιομηχανία, όπως αεροπορικές εταιρίες κρουαζιέρων και θεματικών πάρκων. Εδώ και 25 χρόνια ταξιδεύουμε τις επιθυμίες του κάθε Κύπριου ταξιδιώτη, με άνεση και ασφάλεια σε όλο τον κόσμο.

Είμαστε πάντα στη διάθεση σας και πρόθυμοι να σας εξυπηρετήσουμε

Καλό Ταξίδι!

PRIX À LA MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA



Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département d'Etudes Françaises de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, en présence de l'Inspectorat de français au Ministère de l'Education et de la Culture et de la présidente du Département d'Etudes Françaises, Mme May Chehab.

Pour l'année 2011-12, le prix a été décerné à l'étudiante Christiane Michael de Nicosie, qui a obtenu la meilleure note au concours d'entrée au programme de Langue et littérature françaises, de l'Université de Chypre.



CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE 2013

« J'AFFICHE LES VALEURS DE LA FRANCOPHONIE »

Concours scolaire de la Francophonie 2013

« J'affiche les valeurs de la Francophonie »



Ministère de l'Éducation
et de la Culture



INSTITUT
FRANÇAIS
CHYPRE

Institut français
de Chypre

COLLÈGES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Collège de Yeroskipou Pafos	Margarita Efstathiou	Salomi Stavrou Elli Yioukka
2 ^e prix	Collège régional d'Ayia Varvara Nicosie	Kyriaki Ioakim-Kyriakidou	Theofano Chrysochou Antonia Nikolaïdou
3 ^e prix	Collège de Kiti Larnaka	Panayiota Hérodotou	Efthalia Georgiou Demetria Kyriakou

LYCÉES

PRIX	ÉTABLISSEMENT	PROFESSEUR	ÉLÈVES
1 ^{er} prix	Lycée de Kykkos A Nicosie	Koulla Kallika	Charalambos Evriviades Sofia Lambitsi
2 ^e prix	Lycée de Linopetra Limassol	Ermioni Charitou	Efthymios Kosta Thomas Paraschos
3 ^e prix	Lycée de Latsia Nicosie	Tryfonas Tryfonos	Marina Christofidi Constantina Psyllou



1er prix - Collège de Yeroskipou - Pafos

Le droit à l'éducation, la diversité culturelle, la démocratie... Voilà les trois valeurs suprêmes que nous avons choisi d'illustrer sur notre affiche, en ce mois de mars 2013, pour célébrer la Francophonie!

Selon Platon, le grand philosophe grec, l'éducation, ce don divin et immortel, constitue le fondement d'une société saine et démocratique. Selon nous, collégiennes chypriotes du 21^e siècle, l'éducation est notre bagage essentiel pour la vie! Grâce à l'éducation, on acquiert des connaissances et des valeurs, on développe des facultés intellectuelles et morales, on forme notre caractère, notre personnalité et notre esprit critique. Pour illustrer ce droit à l'éducation sur notre affiche, nous avons dessiné un énorme livre gigantesque qui symbolise le savoir. Ce livre embrasse tout le monde, s'étend sur les cinq continents et nous invite, tous et toutes, à partager cette valeur universelle!

L'homme éduqué, l'homme cultivé est à la fois ouvert à la diversité culturelle et prêt à défendre les idéaux de la démocratie. C'est en suivant ce raisonnement qu'on a été spontanément conduits au choix de nos deux autres grandes valeurs.

La diversité culturelle est un fait. Nous vivons tous dans un monde où les frontières sont abolies, où les hommes, de toute couleur, croyance ou origine coexistent sous le même ciel bleu. Il est capital de respecter la culture, la langue, l'histoire, la religion, les coutumes, l'identité de tous les peuples qui vivent sur terre. Pour illustrer cette valeur de la diversité sur notre affiche, nous avons fait le collage d'une ville planétaire avec des constructions qui représentent différentes cultures : des tours, des gratte-ciel, des maisons de paille, des maisons néoclassiques... ainsi que des monuments célèbres du monde entier comme les Pyramides, le Parthénon, la statue de la Liberté, la Tour Eiffel.



Notre ville planétaire a encore une particularité. Elle rassemble dans sa rue centrale des hommes, des femmes, des enfants, des jeunes et des vieux, des connus et des inconnus, des gens du passé et du présent partageant tous la même expérience : leurs combats pour la liberté et la démocratie. Parmi eux, on reconnaît les étudiants de mai 68, ceux de l'École Polytechnique, le soldat chypriote, la jeune fille du Viêtnam, victime des bombardements au Napalm, les manifestations de l'Apartheid... Tous ces compagnons de route ont le même point de départ et le même point d'arrivée. Leur point de départ, c'est «La liberté guidant le peuple», le fameux tableau de Delacroix, symbole suprême de la démocratie et leur point d'arrivée, c'est la place centrale de la ville, la Place de la République!

C'est sur cette place et sous le soleil rayonnant de la francophonie qu'ils sont tous réunis pour célébrer la grande fête du 20 mars en chantant la chanson-culte de John Lennon «Imagine» et celle de Grégoire «On a tous le même soleil»!



2e prix - Collège régional d'Ayia Varvara - Nicosie

Parmi les valeurs de l'Organisation Internationale de la Francophonie, on a décidé d'afficher les trois suivantes: le développement durable pour la protection de l'environnement, l'instauration de la paix dans le monde et la diversité culturelle. Nous avons fait ce choix parce que comme jeunes, nous sommes très sensibilisés aux problèmes de l'environnement et de la paix dans le monde. Puis, comme jeunes chypriotes et européens nous devons vivre dans une société pluriculturelle où les droits de l'homme ne sont pas partout respectés et la paix est menacée.



Nous présentons ces valeurs avec des dessins, des collages et des images parce que c'est plus naturel comme matière et plus créatif que les photos. Au milieu de l'affiche nous avons dessiné le drapeau de l'OIF avec ses cinq

couleurs. Le vert, le jaune et le bleu, donc la plus grande partie du drapeau, correspondent à l'environnement parce que c'est notre plus grand souci.

Le vert indique la nécessité de garder notre planète verte en faisant du recyclage, en protégeant les forêts, les plantes et les animaux en voie de disparition comme le mouflon à Chypre, l'éléphant, le tigre, le panda et

le rhinocéros.

Le jaune indique d'abord la hausse de la température de la planète qui provoque la fonte des glaces et ensuite, le manque d'eau et la sécheresse qui menacent plusieurs pays en Afrique, Chypre aussi.

Le bleu symbolise l'atmosphère, l'eau et leur importance dans la vie ainsi que la nécessité de protéger le phoque et la tortue qui vivent dans l'eau et sont menacés à cause de la pollution provoquée par les déchets pétroliers et les usines.

On a choisi le rouge pour présenter la nécessité du respect des droits de l'homme et de la paix dans le monde. Si on ne les respecte pas on a des conflits. Alors, le rouge symbolise deux choses à la fois : le

sang en cas de guerre et l'amour en période de paix. Le pigeon avec une branche d'olivier symbolise la paix. On présente quelques coins du monde où les droits de l'homme ne sont pas respectés et la paix est menacée.

Enfin, on a choisi le violet pour présenter la diversité culturelle. Pour faire du violet il faut mélanger le bleu, le rouge et le blanc. Alors, pour pouvoir vivre en paix dans une société pluriculturelle il faut apprendre à cohabiter avec les autres, même s'ils sont de couleur, religion ou langue différentes. Cela est indiqué sur l'affiche par les personnes de culture différente qui partagent le même arbre-pays ou bien par les personnes de couleur différente qui se donnent la main. Les sociétés d'aujourd'hui ressemblent à un puzzle.

Pour conclure, nous croyons que nous devons protéger l'environnement afin de pouvoir survivre et lutter pour la paix et la diversité culturelle. Pour cela nous disons « Vive la Francophonie et ses valeurs ! »

3e prix - Collège de Kiti – Larnaka

Quand j'étais petite mes parents me disaient que j'allais vivre dans un monde qui est très beau. La joie, la prospérité, la paix, la tolérance, l'éducation et toutes les valeurs de la vie seraient un cadeau pour moi et pour tous les enfants sur la terre. Aujourd'hui, je ne suis plus petit enfant. Quand je regarde autour de moi, je constate qu'il y a partout dans le monde l'injustice, la famine, la pauvreté, la misère.

Nous avons choisi de présenter les valeurs de la solidarité, de la diversité culturelle et du droit à l'éducation comme un point de départ pour la lutte contre le malheur dans le monde.

Sur notre affiche la Francophonie est une couronne qui embrasse la terre entière avec ses valeurs.

La solidarité est présentée comme une vague de belles couleurs qui essaie de couvrir l'obscurité du malheur. Les gens sont les fleurs de couleurs différentes qui se tiennent par la main pour aider, encourager, protéger, et défendre l'un l'autre. Celui qui est puissant aide celui qui est handicapé. Celui qui est riche donne à manger à celui qui a faim. Celui qui est courageux offre la main à celui qui n'a pas d'espoir.

La vague de la solidarité pénètre dans le cœur de la terre pour rencontrer les autres valeurs de la francophonie.

La diversité culturelle est une autre vague que la francophonie emmène au cœur du monde. Les hommes ont les mêmes droits dans la vie. Chaque personne doit être aimée et respectée par les autres d'après son



caractère et sa personnalité. La couleur de la peau, la religion, le pays d'origine, la façon de s'habiller, la culture différente ne doivent pas empêcher les gens à collaborer et à travailler ensemble. La vague de la diversité culturelle va rencontrer et renforcer celle de la solidarité. Toutes les deux s'unissent au cœur du monde, sous le regard de la francophonie qui encourage leurs efforts.

Le fond de notre affiche est couvert des cris. Ce sont les cris des gens qui ne savent ni lire ni écrire. Ils se sentent renfermés dans l'obscurité de l'ignorance. Ils savent que de l'autre côté il y a un monde plein de

connaissances qu'ils ne peuvent pas atteindre. On voit des bouches humaines partout dans le monde qui appellent pour le droit à l'éducation. L'éducation donne aux gens des ailes, des portes ouvertes et l'accès aux valeurs de la vie.



LYCÉES

1er prix - Lycée de Kykkos A - Nicosie

Bonsoir à tous. On est très heureux d'être ici pour vous présenter notre affiche dont le thème est les valeurs de la francophonie. Je vais essayer vous décrire la façon dont on a pensé et on a travaillé.

Tout d'abord, on a utilisé beaucoup le mot « trois ». Le drapeau français est séparé en trois parties, le bleu, le blanc et le rouge. Comme les trois couleurs essentiels, le rouge, le jaune et le bleu créent les couleurs secondaires, on a choisi les trois valeurs principales de la francophonie, la solidarité, l'égalité et la liberté parce que les restes des valeurs ressortissent d'eux. De même, on croit que ces valeurs constituent une personne morale et aimable et que quand une personne a ces principes, on peut acquérir tous les autres. L'affiche est séparée en trois parties verticalement et horizontalement pour garder l'intérêt de l'observateur dans l'image.

Au milieu de l'affiche on a mis trois visages. L'un qui est au plein centre est situé en face et en ce qui concerne les deux autres à ses côtés, on voit seulement leurs profils. Chaque personne représente une valeur et un couleur du drapeau français. La personne à droite est bleue, la personne à gauche est rouge et la personne au milieu est blanche. On a aussi mis du noir sur le visage au milieu, afin que l'affiche soit équilibrée, en ce qui concerne la position des couleurs. Le noir est un couleur neutre et sombre et il n'attire pas l'attention des autres couleurs, qu'on vise à mettre en vue.

Les trois mots des valeurs sont placés au-dessus, au-dessous et au milieu de la peinture. De cette façon, la synthèse est plus équilibrée.

Tout d'abord, en haut de l'image est le mot solidarité. La solidarité est le sentiment de responsabilité et de dépendance réciproque au sein d'un groupe de personnes qui sont



moralement obligées les unes par rapport aux autres. Ainsi les problèmes rencontrés par l'un ou plusieurs de ses membres concernent l'ensemble du groupe. Par conséquent, afin de ponctuer le sens du mot, le font du mot est décoré avec des mains qui sont estampés par des mains des élèves.

Au centre on a écrit le mot égalité, car le centre signifie l'équilibre. L'égalité est le principe qui explique que les hommes doivent être traités de la même manière, avec la même dignité, qu'ils disposent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes devoirs. Le mot est écrit dans les têtes des trois personnes parce qu'il faut qu'on comprend bien le sens du mot.

Au bout du papier, on a choisi de mettre la valeur de liberté, sans limitations et arrêtes. La liberté est l'état d'une personne qui ne subit pas de contraintes, de soumissions, des servitudes exercées par une puissance étrangère. Donc, le mot devrait être libre de barrières. Son arrière-plan est blanc pour exprimer la pureté du mot.

Le côté à gauche sert à joindre les valeurs et les visages entre eux.

On a utilisé une grande variété de matériels dans notre synthèse. On a choisi le crayon noir, les crayons de couleur, des couleurs acryliques et le collage. Le collage est un terme international, on utilise ce mot pour décrire la méthode dans toutes les langues. Ainsi, on fait remarquer l'importance de la francophonie dans le monde.

Nous, on a voyagé dans la francophonie en faisant l'affiche. Les lignes discontinues qui traversent toute l'affiche amènent l'observateur et l'aident à voyager aussi partout dans elle et dans ces valeurs indispensables. Ces lignes l'aident à garder son regard dans l'affiche et ne pas se détacher hors d'elle.



2e prix - Lycée de Linopetra - Limassol

Pour répondre aux exigences de ce concours, nous avons choisi d'afficher les trois valeurs suivantes, parce qu'elles nous paraissent d'une importance majeure :

a) l'égalité entre hommes et femmes b) le respect des droits de l'homme et c) la solidarité des peuples de la Francophonie.

La femme, étant un être humain à part entière, source de vie et d'amour, dotée de talents et de sens n'a malheureusement pas la place qui lui vaut au sein des sociétés. En notre époque, ceci est inadmissible, voire même honteux. C'est pour cela que la Francophonie se bat depuis sa création pour réduire les disparités entre les deux sexes, éliminer la violence et toute forme de discrimination à son égard, pour qu'il y ait enfin, un jour, égalité entre hommes et femmes. Ce malaise dans les sociétés actuelles, démontre bien que le respect des droits de l'homme n'est pas toujours appliqué. En effet, les femmes ne sont pas les seules à souffrir de discrimination. Nous savons tous que dans chaque pays, dans chaque société il arrive que les droits de l'homme soient violés. Pourtant les droits de l'homme ont été inventés par la France pour que chaque être humain, homme ou femme puisse vivre dignement dans un monde de justice. L'égalité des sexes, le respect des droits de l'homme et la solidarité des pays membres de la Francophonie, ces trois valeurs ensemble, permettraient à chacun de vivre une vie décente. Une vie où les gens pourraient vivre égaux avec leurs différences, prospères et dans un environnement moins pollué.

Notre affiche présente la Terre comme un ballon brodé avec des dessins divers, pour montrer que la Francophonie est présente sur les cinq continents. La grosse botte représentant tous ceux qui empiètent l'Égalité, le Respect et la Solidarité, elle est placée dans la partie



supérieure de la Terre pour souligner l'ampleur de ce fléau, dans le monde entier. En bas de l'affiche, des personnages protestant et pointant vers ces trois valeurs, exigent leurs droits. Égaux, puisque hommes et femmes ne se distinguent pas, ils portent des t-shirts aux couleurs de la Francophonie, prouvant ainsi leur appartenance à celle-ci. Ils ont des têtes, des mains et des traits de visages différents, ce qui met en relief leur diversité culturelle. Malgré leurs différences, ils sont solidaires et luttent pour les mêmes causes. L'optimisme qui émane de l'OIF est mis en valeur par la couleur orange qui couvre la Terre mais aussi par le jaune, couleur d'espoir qui se trouve autour de celle-ci, comme un soleil qui éclaire et protège les valeurs de la Francophonie.

En concluant, nous tenons à préciser que l'égalité, le respect et la solidarité vus par la Francophonie ne sont pas que des mots, ce sont des engagements qui visent avant tout au bien-être des hommes et au

respect de la planète. Nous, jeunes lycéens chypriotes, nous sommes très fiers que Chypre fasse partie de cette organisation qui soutient des valeurs si humaines !



3e prix - Lycée de Latsia - Nicosie

La Francophonie : Facteur de paix, de solidarité et d'échange culturelle

Venant à découvrir le long chemin de la Langue Française, de nos premières connaissances, on s'est interrogés sur les valeurs de la « Francophonie » et ce qu'être « Francophonie ». Comment ces deux valeurs peuvent coexister, s'afficher et se déclarer présents dans un même tableau ? Celui de la Langue Française. On a poursuivi ce chemin, commençant ainsi à décrypter ces valeurs et on arrive au bout, en trouvant des réponses claires.

Ces valeurs matérialisent donc plus que jamais la diversité culturelle, la solidarité et la paix des peuples et on a compris que le Français est Francophone mais la Francophonie n'est pas seulement Française.

On considère la Francophonie comme un tableau, comme un espace privilégié où s'exprime la paix, la solidarité, les identités culturelles différentes mais autonomes, avec des acteurs que leur rôle est primordial. Sans aucun doute notre culture chypriote possède ses propres racines mais ne s'épanouit qu'au contact des autres cultures francophones et nous chypriotes faisons partie de cette création, de ce pilier de la Francophonie.

« Nous sommes tous des nuances différentes d'une même couleur ». À travers ce message on vient de présenter un dessin avec des personnes différentes provenant des pays et origines divers. Tous comme des figures d'un seul tableau, on cohabite la même planète et en défilant de ces mains serrées au-delà de nos différences, nous avons une ambition culturelle et politique comme de promouvoir cette diversité culturelle autonome, protégeant en même temps notre propre patrimoine culturelle.



Pays et peuples de la même planète que la géographie, l'histoire et surtout le développement économique peuvent séparer, nous avons une valeur commune, la Solidarité, une action volontariste représentée par les mains croisées qui soutiennent la planète et offrant une aide mutuelle entre tout le monde, riches et pauvres.

Avec des collages on a dessiné une colombe-pleine de figures-symbole internationalement de la paix reconnue partout dans le monde. Ces figures membres de la Francophonie sont acteurs de la paix dans le monde et peuvent se transformer comme soldats de la paix, prendre des mesures préventives et participer à la résolution des conflits, en appuyant sur l'affermissement de la solidarité entre les nations. On espère que la colombe sera le gardien d'une vie paisible sans conflits et des guerres.

Nous croyons bien qu'être différents est une richesse et non pas un danger, nous croyons en la puissance d'une main offerte, et nous croyons que

ce qui rassemble les hommes est plus important que ce qui les divise et donc que la paix est possible.

Nous pouvons affirmer ainsi que la Francophonie peut être un acteur de la paix dans le monde entier.



CONCOURS “JUVENES TRANSLATORES”

Α' Παγκύπριο βραβείο στο διαγωνισμό “JUVENES TRANSLATORES”

Ο διαγωνισμός “Jvenes Translatores” σκοπό έχει να ωθήσει τους νέους στην εκμάθηση ξένων γλωσσών και τη μετάφραση. Επιδιώκει να δώσει στους μαθητές την ευκαιρία να ανακαλύψουν τη μετάφραση, μια δραστηριότητα σημαντική αφού προάγει την επικοινωνία ανάμεσα στις διάφορες κουλτούρες. Με αυτό τον τρόπο μπορούν οι μαθητές να γνωρίσουν από κοντά την αρμονική συνύπαρξη πολλών γλωσσών στην Ευρώπη, κάτι που αποτελεί σύμβολο της διαφορετικότητας μας συμβάλλοντας παράλληλα στην δημιουργία αμοιβαίων δεσμών μεταξύ μας.

Ο διαγωνισμός πραγματοποιήθηκε στις 27 Νοεμβρίου 2012 σε σχολεία δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης των 27 κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι διαγωνιζόμενοι κλήθηκαν να μεταφράσουν ένα κείμενο από μία εκ των 23 επίσημων γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε μία άλλη επίσημη γλώσσα με διάφορους συνδυασμούς.



Η σημασία των γλωσσών και της μετάφρασης – για μένα και την κοινωνία

Σαν κόκκοι άμμου που δημιουργούν την παραλία, όλοι μας είμαστε αναπόσπαστα κομμάτια ενός συνόλου. Ναι μεν είμαστε μικρά και ασήμαντα, αλλά όλοι μας έχουμε καθοριστική σημασία στη διαμόρφωση μιας κοινής ύπαρξης. Όπως όλοι οι κόκκοι άμμου μαζί συγκροτούν το χρυσαφένιο χαλί που μας προετοιμάζει για τη δροσιά του νερού, έτσι και εμείς μαζί αποτελούμε την Ευρώπη. Είμαστε ουσιαστικά, ένα κράμα πολιτισμών, που όταν συνενωθεί καταφέρνει να δώσει μια αχτίδα φωτός στο σκοτάδι της σημερινής εποχής.

Κι όμως, πόσο εύκολο είναι να νιώσουμε ενωμένοι; Μας χωρίζουν δύσβατες αποστάσεις, κυριολεκτικές και μεταφορικές. Κάποιος θα μπορούσε να υποστηρίξει πως είμαστε εντελώς ξένοι: οι πολιτισμοί μας δεν έχουν κοινά στοιχεία και οι συνήθειές μας είναι παντελώς ανόμοιες. Αρα; Γιατί είμαστε ενωμένοι; Πώς αντλείται η δύναμη του συνόλου, πώς παρακάμπτουμε τις αποστάσεις, τις ιδεολογικές, θεολογικές και πολιτικές διαφορές, και οδεύουμε με ενιαία πυγμή στην καθημερινή μας ζωή; Ποιος είναι ο άξονας που μας ενώνει;

Οι γλώσσες. Οι γλώσσες μας οδήγησαν στην εξέλιξη, μόλις αναγνωρίσαμε ότι για να ικανοποιήσουμε τις ανάγκες μας χρειαζόμασταν τρόπο επικοινωνίας μεταξύ μας. Αέναες, σηματοδοτούν την πορεία μας μέσα από τα χρόνια, και χαράσσουν στα μυαλά μας τις κοινές μας ρίζες. Λατινικά, Αρχαία Ελληνικά... Οι αρχαίες ευρωπαϊκές γλώσσες είναι πρόδρομοι των σύγχρονων, και μας υπενθυμίζουν πως κάποτε δεν ήμασταν τόσο διαφορετικοί όσο νομίζουμε τώρα. Μας κληροδοτούν την λαμπρότητα της κοινής μας πορείας, την λαμπρότητα των πολιτισμών που κουβαλούμε στις πλάτες μας, και μας υπενθυμίζουν πως ανήκει σε όλους μας.

Και σε τι μας βοηθά αυτό; Τι κι αν οι γλώσσες μιιάζουν μεταξύ τους; Αφού μας διχάζουν κοινωνικές, οικονομικές και πολιτικές διαφορές! Πώς να ξεπεράσεις ένα τέτοιο χάσμα;

Κι όμως, με την αναγνώριση των ομοιοτήτων μας οδηγούμαστε στην αλληλεγγύη. Οδηγούμαστε στον αλληλοσεβασμό, την αναγνώριση της

ισότητας μεταξύ των λαών, και την αλληλοβοήθεια μεταξύ μας; 3 θεμελιώδεις στόχοι της Ευρωπαϊκής Ένωσης από τα πρώτα της βήματα. Με την εκμάθηση γλωσσών ανοίγουμε τις πόρτες του μικρού μας κόσμου, για να εισβάλουν νέες έννοιες, νέες πεποιθήσεις και νέοι πολιτισμοί, που μας εμπλουτίζουν ψυχικά. Και σιγά-σιγά ανακαλύπτουμε πως δεν διαφέρουμε τόσο από τους άλλους, από τους κάποτε ξένους. Η Ευρώπη για μας γίνεται μια ζεστή αγκαλιά όπου ο καθένας είναι, πλέον, καλοδεχούμενος.

Μα, πώς μπορώ να κατανοήσω την κουλτούρα ενός άλλου λαού; Πως μπορώ να «μνηθώ στην φυλή»; Μέσω της μετάφρασης. Όπως δείχνει ο Ιρλανδός συγγραφέας Brian Friel στο έργο του, *Translations*, με τη μετάφραση προσπαθούμε να παρομοιάσουμε δύο κουλτούρες μεταξύ τους, να ξεχωρίσουμε τα πανομοιοτυπία τους στοιχεία. Αυτό το έργο δεν ήταν πάντοτε αποδεκτό, κυρίως γιατί οι σκοποί του δεν ήταν τόσο αγνοί όσο σήμερα: παλαιότερα ήταν το σημάδι της εγκαθίδρυσης της αποικιοκρατικής δυναστείας, το σημάδι ότι πλέον η κουλτούρα άλλαζε ανάλογα με την κουλτούρα του κατακτητή. Σήμερα, όμως, η χρήση της μετάφρασης είναι για κοινό όφελος: μας επιτρέπει να μεταφέρουμε ευκολότερα τις πληροφορίες που θέλουμε να

παραδώσουμε. Ακυρώνει, ουσιαστικά, οποιοδήποτε γλωσσικό -και άρα πολιτισμικό- χάσμα. Επανερχομαι, κλείνοντας, στην αρχική μου παρομοίωση με την άμμο. Μόνη της μια χούφτα άμμος δεν μπορεί να προξενήσει καλό, ή κακό. Όμως μια ολόκληρη παραλία, κάτω από τον καυτό ήλιο, μπορεί να σου τσουρουφλίσει τα πόδια αν την υποτιμήσεις. Οι γλώσσες μας ενώνουν, και μόνο έτσι αξιοποιούμε τις δυνατότητές μας. Όσο είμαστε ενωμένοι μεταξύ μας, μπορούμε να συνεχίσουμε ακάθεκτοι την πορεία μας προς την διαμόρφωση μιας άριστης, σε όλα τα επίπεδα, διαβίωσης; και έτσι, από την εκμάθηση Ευρωπαϊκών γλωσσών απορρέει το «η ισχύς εν τη ενώσει».

Μαρία Μυριανθοπούλου Γ2
Ενιαίο Λύκειο Κύκκου Α'



ATELIER PESTALOZZI

CoE 2012 0924-0928 France

Mont-Saint-Aignan, Rouen - 24-28 septembre 2012



«L'eau: enjeu citoyen, enjeu éducatif»

Lundi 24 septembre - Accueil

Les participants ont été accueillis à la gare de Rouen par l'équipe de l'atelier Pestalozzi et emmenés à l'Auberge de Jeunesse, où ils devaient loger. Le soir, les participants, l'Inspectrice des SVT de l'Académie de Rouen Catherine Bourse, le DAREIC de l'Académie de Rouen Manuel de Lima et d'autres membres de l'équipe Pestalozzi ont fait connaissance entre eux en dégustant ensemble les spécialités que chacun avait apportées de son propre pays. Les pays représentés étaient la France, l'Italie, la Bulgarie, l'Espagne, le Portugal, la Lituanie, la Biélorussie, la Russie, la Roumanie, la Grèce et Chypre.

Mardi 25 septembre - 1er jour de l'atelier

Les participants ont été accueillis par le Directeur du CRDP Didier Detalmini, le Directeur de l'Agence de l'Eau Seine Normandie Rémy Filali, le Recteur de l'Académie de Rouen Mme Robine et le DAREIC de l'Académie d'Amiens Philippe Simmonds en visioconférence. Il a été expliqué que cet atelier était le résultat d'un partenariat entre l'Académie de Rouen et l'Académie d'Amiens et qu'il a été organisé après des années de travail entre les deux Académies. Il a été souligné que pour assurer un développement durable, il fallait donner de l'importance à la protection et la bonne gestion de l'eau sur un plan international, et construire une culture de l'eau à travers l'éducation.

Ensuite, Catherine Bourse, Inspectrice des SVT de l'Académie de Rouen, a pris la parole pour présenter les objectifs de l'atelier :

- Relier le thème de l'eau à l'art (céramique).
- Echanger des expériences et des informations sur le thème de l'eau dans chaque pays.
- Construire en commun un observatoire sur l'eau pour les jeunes en centralisant les informations que chaque participant pourrait fournir dans l'avenir sur son pays.

Mme Bourse a présenté les deux « bars à eau » qui se trouvaient dans la salle, un bleu et un blanc. Sur chaque table il y avait différentes sortes d'eau en bouteille : de robinet, minérales, plates, pétillantes, potables ou pas. Les participants se sont séparés en deux groupes et les membres de chaque groupe ont dégusté toutes les eaux (potables), ont étudié leur couleur et apparence. Ensuite, chaque équipe s'est réunie et les participants se sont présentés entre eux, ont expliqué pourquoi ils étaient motivés par cet atelier, ont décrit la situation et le rôle de l'eau dans leur propre pays et ont exprimé leurs impressions sur les différentes eaux qu'ils venaient de goûter. A la fin, un représentant de chaque équipe a présenté les conclusions issues par la discussion. Le résultat a été très intéressant, vu que dans chaque pays le thème de l'eau est vécu d'une façon différente : Au Portugal il y a une abondance de

sources d'eau minérale. En Roumanie le thème de l'eau n'est pas très important et il n'y a pas de politique solide. En Espagne il y a une pénurie d'eau dans le sud. En Bulgarie il y a beaucoup de sources d'eau minérale, des sources d'eau thérapeutique et la qualité de l'eau de robinet est excellente. Dans le Vercors en France les nappes d'eau souterraines sont en train de s'épuiser. Venise est très riche en eau mais les carrières sont en train d'épuiser les nappes souterraines, les puits sont contaminés par les produits agricoles chimiques. En Russie, les réseaux pour l'eau chaude et pour l'eau froide sont séparés, l'eau chaude vient directement de la centrale. A Chypre, il y a une pénurie d'eau élevée à cause de la sécheresse et quand il ne pleut pas, les maisons ont de l'eau de robinet seulement un jour sur deux.

Pendant la matinée, le Directeur du Programme Pestalozzi Josef Hubert, est intervenu en visioconférence. Il a rappelé la convention entre 50 pays-membres de l'UE de promouvoir la coopération et la paix dans une société durable et a parlé de la vision des ateliers Pestalozzi de créer une société durable. Il a expliqué que cette vision ne pouvait être atteinte que par l'éducation, le développement de la personnalité des élèves et la citoyenneté. De nos jours, les élèves peuvent avoir les connaissances en dehors de l'école, mais la pédagogie qui est la responsabilité de l'école est indispensable pour leur passer les compétences de citoyen correct. Il a ajouté que l'eau était un facteur très important dans la société et par l'éducation on pouvait assurer l'engagement du citoyen concernant la gestion de l'eau. Enfin, M. Hubert a répondu aux questions des participants concernant le Programme Pestalozzi.

La session de l'après-midi a commencé avec l'intervention du Directeur de l'Agence de l'eau Rémy Filali qui a présenté le fonctionnement de la gestion de l'eau en Europe, en France et en Seine Normandie. Plus précisément, il a expliqué que tous les états-membres de l'UE avaient la responsabilité de garantir le bon état de tous les milieux aquatiques et un accès facile à tous les citoyens. Il a décrit la structure territoriale et administrative de la gestion de l'eau en France et les fonctions des Agences de l'eau, et finalement, il a analysé la situation de la région de Seine Normandie. Les participants ont pu étudier la région autour de Rouen à l'aide de photos.

En suite, les participants de l'atelier ont été accueillis à l'Hôtel de la région où ils ont été informés sur la situation de la région, les actions et les projets entrepris sur le thème de l'eau, surtout concernant les établissements scolaires. La prédominance de la région en industrie, chimie, pétrochimie, agro-industrie, biologie et pharmaceutique a été soulignée ainsi que l'implication des élèves dans ces domaines par des projets.

Mercredi 26 septembre - 2e jour de l'atelier

Manuel de Lima, le DAREIC de l'Académie de Rouen, a exposé la politique d'ouverture européenne et internationale de l'Académie de Rouen. Il a souligné l'importance de la mobilité des étudiants et des enseignants pour avancer dans la vie professionnelle. Il a ajouté que l'Académie avait entrepris des partenariats et des échanges d'étudiants et d'enseignants avec d'autres régions, d'autres pays européens, mais aussi des pays en dehors de l'UE comme le Brésil et la Chine. Il a aussi donné des informations sur différentes actions de partenariat qui puissent intéresser les participants.

Ensuite, les participants se sont séparés en deux groupes et ils ont assisté en alternance à deux ateliers sur des projets effectués dans des établissements scolaires :

a. Thierry Basley et Stéphanie Bouteleux ont présenté les projets scolaires qu'ils avaient menés :

- Un partenariat fait entre le lycée Aristide Briand et la OakHills High School aux États-Unis (Ohio) sur le thème de l'eau par rapport au développement durable. Les langues des travaux étaient le français et l'anglais et plusieurs disciplines y étaient impliquées (professeurs de HG, SVT, anglais, physique, mathématiques, EPS). Les élèves des deux écoles ont produit des films, des PTT, des quizz, des calligrammes, des fiches de travail sur l'eau et des ateliers. Les deux écoles se sont intégrées au réseau UNESCO.
- Un projet en classe de 5e sur le cycle de l'eau domestique, de la station de pompage à la station d'épuration. A la fin, les élèves ont produit des maquettes pour expliquer le cycle de l'eau, ils ont fait des recherches, ils ont créé la charte de l'eau, des schémas et des jeux.

b. Karine Voyer, Nathalie Bontempelli et Erwan Le Maguer ont présenté les projets scolaires qu'ils avaient menés :

- Les classes d'eau : des classes qui travaillent sur le thème de l'eau dans toutes les matières pendant toute une semaine ou bien une fois par semaine sur une période de temps.
- Différents projets qui permettent aux professeurs de deux disciplines de collaborer sur le thème de l'eau (L'eau et ses trois formes, rédaction de textes à partir d'une photo ou c'est à dire d'une citation, etc).
- L'eau virtuelle, un projet sur l'empreinte d'eau, c.à.d. combien d'eau il faut pour produire quelque chose. Les élèves ont pris conscience de combien d'eau était cachée dans la production de chaque objet qu'ils utilisaient ou chaque aliment qu'ils mangeaient et donc combien d'eau ils consommaient. En plus, ils ont appris des notions sur la chaîne alimentaire.

La conclusion des ateliers s'est résumée en une phrase : L'eau est un enjeu majeur du développement durable.

L'après-midi, les participants et l'équipe Pestalozzi ont fait un tour guidé dans le centre de Rouen. Ensuite, ils ont été accueillis à l'Hôtel de ville.

Jeudi 27 septembre - 3e jour de l'atelier

Les participants ont visité l'Agence de l'eau Seine Normandie où la séance a commencé avec la présentation de la responsable d'assainissement Sylvie Saillard sur la coopération décentralisée dans



le secteur de l'eau et l'assainissement. Elle a dit que la communauté internationale s'était engagée à contribuer à la diminution du nombre de personnes qui n'avaient pas accès à l'eau potable ou un système d'assainissement d'une façon durable et a exposé quelques données et statistiques concernant la situation dans le monde.

Ensuite, elle a parlé de l'action internationale de l'Agence de l'eau Seine Normandie qui s'effectuait avec des échanges ou des actions de solidarité surtout dans des pays africains et elle a expliqué que ce soutien était offert après une demande de la part des collectivités et des ONG. Elle a aussi dit que cette contribution était très importante et continuait à renforcer son effort pour monter des projets consolidés. Pour assurer la durabilité de ces actions, a-t-elle ajouté, il fallait travailler sur la sensibilisation, l'organisation des acteurs d'assainissement et la gestion financière.

Mme Saillard a donné l'exemple des zones de yourtes en Mongolie où l'objectif était l'amélioration de l'accès à l'eau, la sensibilisation à l'hygiène et l'assainissement, chose qui a été menée avec succès d'une façon très professionnelle.

Ensuite, les participants de l'atelier ont décrit les partenariats qu'ils avaient décidé de faire entre eux, après leurs discussions de la veille. Il y avait 6 projets de partenariat sur le thème de l'eau qui ont été annoncés entre les différents pays : mesurer et comparer la qualité d'eau dans deux pays, étudier les habitudes de consommation d'eau des élèves, étudier l'empreinte d'eau de tout ce qu'utilisent les élèves et sensibilisation, comparer de plusieurs points de vue les ports de deux pays, étudier les fleuves de deux pays.

Les Inspecteurs de l'Académie d'Amiens Séverine Verschaeve et François Sirel ont parlé de la place du thème de l'eau dans les programmes disciplinaires français. Ils ont expliqué que l'eau n'était pas un objet d'enseignement, mais plutôt un thème que l'on pouvait étudier dans toutes les disciplines, toujours d'une approche adaptée à l'âge et au niveau des élèves, simple au primaire et plus complexe au secondaire. Ils ont mentionné les points principaux et les actions qui étaient traités dans les écoles : découverte des propriétés physiques et chimiques de l'eau, des sorties pour mesurer la qualité de l'eau (élèves chercheurs), construction d'écosystèmes qui fonctionnent (mares d'eau), les cycles d'eau, les régions exposées à un risque de pénurie d'eau, l'eau et les risques majeurs et enfin, la gestion de l'eau. Des exemples de projets et d'ateliers faits dans des écoles ont été présentés.

Ensuite, le DAREIC de l'Académie d'Amiens Philippe Simmonds a pris la parole pour parler des projets à distance. Il a rappelé que toutes les Académies avaient une ouverture internationale parce que c'était la seule façon que tous les pays soient alignés à un cadre commun. Ce contact pourrait se faire, a-t-il dit, avec une mobilité physique ou de façon virtuelle (partenariat à distance à l'aide des outils technologiques). Il a ajouté que les élèves en tiraient du profit avec l'acquisition de connaissances en langues étrangères et en TICE, et les professeurs aussi, par la transmission de connaissances des enseignants qui avaient mené le projet à leurs collègues.

A la fin de la matinée, les participants et les intervenants ont eu l'occasion d'admirer la sculpture « la vague » par Gil Browäeys, une création fabriquée d'argile et d'eau et le diaporama « les peintres impressionnistes et le thème de l'eau ».

L'après-midi, les participants ont visité la jatte de Rouen et ont pu observer en détail la procédure de l'assainissement de l'eau. Aussi, ils ont eu l'occasion d'étudier des jeux éducatifs sur l'assainissement de l'eau.

Le soir, après le dîner, certains participants ont présenté des objets typiques, des chansons, des photos, des clips vidéo et des poésies de leur propre pays, toujours sur le thème de l'eau.

Vendredi 28 septembre - 4e jour de l'atelier

Départ des participants.

Athina Constantinidou-Yadikar

PARTICIPATION À EUROSCOLA, LE 11 AVRIL 2013



Cette année, le bureau du Parlement européen de Chypre a donné l'occasion à 24 lycéens de voyager à Strasbourg et de visiter le Parlement européen. Six élèves du lycée Ayios Georgios Lakatamia, accompagnés par leur professeur de français Mme Maria Constantinou qui était la responsable du voyage, huit élèves de différents lycées de Paphos accompagnés par le professeur d'anglais M. Andreas Constantinou et dix élèves tures-chypristes accompagnés de deux de leurs professeurs, ont voyagé ensemble à Strasbourg pour participer à la journée Euroscola du 11 avril 2013.

Le voyage a eu lieu du 10 au 13 avril. Le jour de notre arrivée, on a eu une visite guidée à Heidelberg en Allemagne et puis, on est allés à Strasbourg où on est restés trois jours.

Le jeudi 11 avril, nous avons passé une journée entière au Parlement européen où nous avons eu l'occasion, avec cinq cents autres élèves de 20 pays différents, de discuter et d'échanger des opinions sur des sujets comme la place des valeurs de l'Europe dans le monde, la démocratie, la citoyenneté, les énergies renouvelables, la liberté de l'information et l'immigration.

Cette journée a été une expérience unique et enrichissante pour tous car on a bien compris comment fonctionne le Parlement européen et comment les décisions sont prises.

Le vendredi matin, nous avons fait une visite guidée à pied de la superbe ville de Strasbourg. Malheureusement, la petite croisière prévue sur la rivière ILL, a été annulée à cause d'une tempête.

Le samedi après-midi, nous sommes rentrés à Chypre, riches en bons souvenirs et en expériences inoubliables.

Maria CONSTANTINO



LE PARTENARIAT MULTILATÉRAL COMENIUS DU LYCÉE DE POLEMI

Rejoindre notre Eco-Europe, profiter de notre territoire

Les partenariats scolaires sont destinés à développer la coopération entre élèves et enseignants de pays européens autour d'une thématique choisie en commun.

Notre projet implique 7 pays européens dans le but d'apprendre sur les cultures, les langues et le territoire de chacun. Ce partenariat multilatéral Comenius 2011-2013 entre sept collèges, de Grèce, d'Espagne, d'Italie, de Roumanie, de Turquie, de Lituanie et de Chypre, vise aussi à relever l'image de l'apprentissage et de l'enseignement des langues dans nos communautés scolaires.

Pendant deux années scolaires, nos équipes pédagogiques de 7 différents établissements européens collaborent à notre projet commun

et se rencontrent pour échanger leurs expériences lors des réunions et des visites. Trente-sept mobilités sont effectuées et 6 rencontres ont eu lieu à Xanthi, à Cuenca, à Aqua Santa, à Arad, à Eskisehir et à Trakai.

A part les découvertes et les échanges, ce projet a donné aux élèves l'opportunité d'exprimer leur créativité. Il leur a aussi permis de dépasser leur timidité et découvrir d'autres langues et cultures à travers un thème original, traité pendant des cours. De plus, lors de nos mobilités, notre « identité européenne » a pris toute sa dimension, sans préjugés !

Comenius: quand l'école s'ouvre à l'Europe



Les étudiants et les enseignants se sont rendus au village de Simou chez leurs copains de notre école.



Cérémonie d'accueil du groupe Comenius à Polemi. Grande réussite pour cette rencontre entre les élèves de 7 écoles.



Malgré un travail intense à Paphos, nous avons eu de beaux moments.



La visite en Roumanie a été faite dans le but de souligner la relation entre la CULTURE et la NATURE



A l'occasion de la mobilité en Grèce nous avons visité l'île de Thassos.



Nous voilà en Italie, à la belle ville de Rome



Mobilité Comenius à Constantinople.



La plantation des arbres à Eskisehir.



Lors de ce séjour en Lituanie, nous avons passé une semaine à Vilnius et à Trakai. On a pu ainsi visiter des sites ayant un intérêt environnemental et participer à des cours avec nos étudiants.



Lors de la mobilité en Lituanie, les partenaires ont pu comparer les produits de différents pays. Voilà une belle promotion de notre île!



Dans la salle de conférence, nous avons présenté notre école et un court clip sur l'histoire de notre pays



Une exposition en images permet de découvrir son territoire et celui des autres !

PROGRAMME eTWINNING

Atelier européen de formation professionnelle eTwinning 16-18 novembre 2012, CNDP, Poitiers France.



Une centaine d'enseignants de langues vivantes européennes ont eu l'occasion de se rencontrer à Poitiers, du 16 au 18 novembre 2012, dans le cadre d'un séminaire organisé par l'Agence de l'Education et Formation tout au long de la Vie.

Trois enseignantes de français, Maria Constantinou, Skevi Triantafyllidou et Melpo Charmani, ont eu l'occasion d'y participer, en représentant Chypre.

L'objectif du séminaire était de former les enseignants aux usages pédagogiques de l'audio et de la vidéo, dans le cadre des échanges à distance avec eTwinning, faire découvrir des façons de travailler la communication orale synchrone ou asynchrone avec leurs élèves, à l'aide d'outils audio-vidéo et permettre aux participants de réinvestir dans un futur projet.

Le séminaire était bien organisé et le programme était riche avec des ateliers très intéressants. On a appris à utiliser la vidéoconférence pour la communication synchrone et asynchrone entre élèves et à manipuler des outils audio-vidéo (comme Movie Maker et Format Factory) qui sont indispensables dans un projet eTwinning.

Les aspects positifs du séminaire étaient le contact avec les intervenants et les participants, l'approfondissement des connaissances sur le sujet ainsi que la présentation des données et des idées afin d'échanger et élaborer des projets eTwinning.

De tels séminaires doivent continuer à être proposés parce qu'ils aident les participants à augmenter leurs connaissances, capacités et compétences.

*Maria CONSTANTINO
Lycée Ayios Georgios, Lakatamia*



eTWINNING TRILINGUE AU COLLÈGE D'AGIA VARVARA



Dans le cadre de deux objectifs de l'année scolaire 2012-13 et étant donné que le collège d'Agia Varvara se trouve dans une région de Chypre où l'on s'occupe d'apiculture, on a entrepris de réaliser un projet etwinning trilingue, grec, anglais et français concernant le développement durable, les abeilles et le miel. Voilà les 3 titres qu'on a donnés à notre projet :

« ΜΕΛΙΣΣΑΣ ΕΡΓΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΓΑΘΑ »
 « TO BEE OR NOT TO BEE »
 « QUI SURVEILLE L'ABEILLE? »

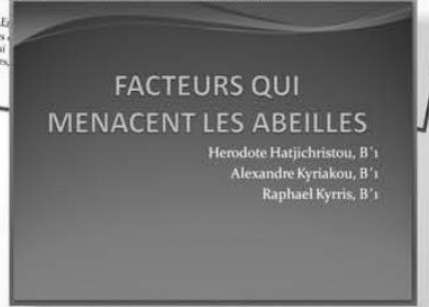
On a collaboré avec trois collèges en Europe: le Collège Evkarpia à Salonique, le Collège Lucie Aubrac à Ceyzeriat Bourg en Bresse et le Collège italien Istituto Comprensivo Statale Scuola Secondaria di Girifalco .

Une cinquantaine d'élèves provenant des quatre pays impliqués, âgés de 12 à 14 ans, aidés par leurs profs de français, d'anglais, d'informatique et de sciences ont travaillé pour réaliser ce projet.

Voulant mettre l'accent sur l'importance des abeilles dans l'environnement, ils ont relevé et présenté sur Power Point les dangers qui menacent les abeilles et les mesures à prendre pour les protéger. Pour atteindre leur but ils ont interviewé un apiculteur, ont trouvé des chansons et des histoires relatives aux abeilles et au miel et rapporté pas mal de recettes de cuisine traditionnelles à base de miel. Ainsi, ils ont découvert les bienfaits du miel dans notre alimentation quotidienne.

Nos élèves ont travaillé du mois d'octobre au mois de mai et ils ont monté leur travail trilingue sur twinspace. Au cours du projet ils ont chatté dans trois langues pour mieux se connaître.

Voilà des exemples de leur travail:



Crème de fromage au miel aux noix



"Tachinopittes" à la cannelle et au miel



Beignets au miel

Kyriaki IOAKIM- KYRLAKIDOU

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège de Drosia, Larnaca Journée internationale de la Francophonie, 12 mars 2013

*On chante et on mange des crêpes, des biscuits sablés
et des croissants.*



Stella GEORGIU, Collège de Drosia, Larnaca



Dans le cadre du Mois International de la Francophonie, le 13 mars 2013, Mme Nada Papaeftychiou, Responsable de l'espace Campus France à l'Institut français de Chypre, a donné une conférence sur les études en France aux élèves de la 3ème classe du collège de Drosia.

Stella GEORGIU

Lycée de Solea

Le 22 avril 2012, on a fêté la Journée Internationale de la Francophonie dans notre lycée. Tous les élèves ont eu le plaisir d'assister à une manifestation organisée par les élèves qui ont le français en option. Il faut avouer que ces élèves ont bien travaillé pour préparer cette année aussi, la fête de la Francophonie. Au début du programme, un Directeur adjoint a lu le message du Ministre de l'Education et de la Culture pour la Journée Internationale de la Francophonie. Par la suite on a vu le sketch « Le garçon gaffeur » monté par des élèves de la première et de la deuxième. Ensuite, une élève a récité le poème « la solidarité » et la fête a fini avec les chansons « Le café de l'insouciance » et « Voyage, voyage »

A la fin, les élèves ont eu l'occasion de goûter à quelques spécialités de la cuisine française (crêpes, baguette, fromage) et boire du café français.

*Vassilis PAVLIDES
Lycée de Solea*



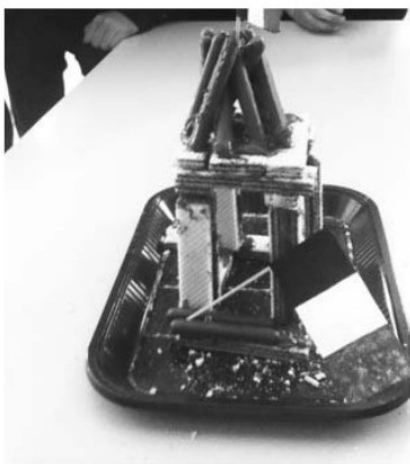
JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Collège Dianellou et Theodotou

Les élèves du collège Dianellou et Theodotou en collaboration avec leurs professeurs de français ont célébré la Journée Internationale de la Francophonie avec des poèmes, des chansons, des danses et une petite pièce de théâtre "Le français, c'est facile!"

Un buffet a été aussi offert par les professeurs francophones pour goûter les différents types de fromages français, la quiche et boire du café français.....!

Skevi TRIANTAFYLLOIDOU



ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΔΙΑΝΕΛΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΔΟΤΟΥ

Σχολική χρονιά 2012 - 2013

Εκδήλωση Ημέρας Γαλλοφωνίας
Τετάρτη, 20 Μαρτίου 2013

- **Μήνυμα του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού κ. Κυριάκου Κελεβεζού.**
Διαβάζει η κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου.
- **«Γαλλοφωνία - Francophonie»**
Διαβάζει ο Σάββας Γκάνασσην Γ3.
- **«La paix sur Terre»,** ποίημα.
Απαγγέλλει η Νίκη Πελετιέ Β2.
- **«Toi plus moi» - Grégoire,** τραγούδι.
Τραγουδούν: Μαρία Γκαντού Γ1.
Άντρια Σωκράτους Α4.
Μελίνα Παπαθανασίου Β3.
- **«Le français c'est facile !»**
Δραματοποίηση σχολικού στιγμιότυπου:
Οδυσσέας Κορέλλης Β3.
Άννη Σωτηρίου Α1.
- **«Je veux»- Zaz,** τραγούδι.
Τραγουδά: Μαίρη Φράγκου Α1.
Χορογραφία από μαθήτριες του Α1, Α2, Β3.
- **«Γνωμικά»**
Διαβάζουν: Δάφνη Άρχοντα και Εύη Κέστορα Α2.

Συντελεστές της Εκδήλωσης

Παρουσίαση προγράμματος: Νικόλ Χατζηιωσήφ Β3.

Συγγραφή συνδετικών κειμένων, επιλογή κειμένων και ποιημάτων:
κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Διδασκαλία κειμένων και ποιημάτων:
κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, Νίκη Τριφυλλή καθηγήτριες Γαλλικών.

Επιμέλεια προγράμματος, Διακόσμηση Πανακιδών:
κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Μικροφωνική Επιμέλεια:
κ. Αλέκος Σπύρου, καθηγητής Μουσικής.

Γενική Επιμέλεια Εκδήλωσης:
κ. Σκεύη Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών.

Υπεύθυνη Β.Δ Καλλιτεχνικών Εκδηλώσεων:
κ. Ελένη Ζωνάφου, Φιλολόγος.

Γενική Ευθύνη:
κ. Ελένη Χριστοφίδου, Β.Δ. Α'.

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

Lycée Ayios Georgios, Lakatamia



« On apprend le français
en jouant et en chantant »



Message de l'élève

Mesdames et Messieurs,

Soyez les bienvenus au lycée Saint Georges, pour assister à notre petite fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, elle est une des langues officielles de l'Union Européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

Le 20 mars, les francophones des cinq continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Le français est une chance !

La langue française porte des valeurs qui font avancer le monde: la culture, la démocratie, l'éducation et le développement.

Ce jour, est une occasion, pour les francophones du monde entier, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, avec leurs différences et leur diversité.

Que cette journée internationale de la Francophonie soit l'occasion de célébrer, dans la joie et l'espérance, notre chance, notre volonté et notre fierté de parler le français !

En réalité, malgré leurs différences, tous les francophones parlent le même langage : celui des principes et des valeurs, celui de la démocratie et des droits de l'Homme, de la diversité culturelle et linguistique, de l'équité et de la justice sociale, de la régulation et de l'éthique en matière économique et financière.

Les élèves et les professeurs de français de notre lycée organisent depuis des années une petite fête consacrée à la Francophonie, en rendant hommage à la culture française et aux valeurs de la langue française.

Aujourd'hui, on vous présentera des chants et des saynètes. On avoue que pendant les répétitions on s'est bien amusés et on a beaucoup ri.

Nous allons vous divertir et vous montrer combien les élèves de notre lycée aiment le français !

Merci de votre attention et bon spectacle !

Antonis KARAVALIS, C3, Lycée Ayios Georgios, Lakatamia
Enseignante : Maria CONSTANTINO

PROGRAMME

- | | |
|--|---|
| 1. «Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français ?»
Quelques mots par Antonis Karavalis C3 | 8. Poème : «Polychromie», Anonyme Africain
Maria Karagani C3 |
| 2. Message du Ministre de l'Education et de la Culture
M. Kyriakos Kenevezos | 9. Chanson : «ELLE», Melissa
Spyridonas Hatzispirou B1
Raphael Yiakoupis A4
Despina Andreou A5 |
| 3. Poème : «Je suis comme je suis», Jacques Prévert
Angéline Andoniadou C1 | 10. Danse : «Padam Padam», Edith Piaf
Cléopatra Demetriou C1, Antonis Karavalis C3 |
| 4. Hommage à Edith Piaf Biographie, Vidéo clip
Mélanie Ioannou & Mélanie Panayi C4 | 11. Chanson : «Je ne regrette rien», Edith Piaf
Georgia Loui C1 |
| 5. Saynète : «Cocorico»
Le Médecin : Manolis Glimakopoulos C1
La femme: Maria Hatzimichael B1
Le mari: Andreas Constantinides B1 | |
| 6. Chanson : «La vie en rose», Edith Piaf
Georgia Loui C1 | |
| 7. Saynète : «Chaîne Pan-Orama»
Marie de Soleil : Polina Nicolaou C2
Robert Brouillard : Antonis Karavalis C3
Solange Chaudtemps : Mamantia Constantinou C1
Julien Grêle : Nicolas Andreou C7
Claire Eclair: Cléoparta Demetriou C1 | |

Sous la direction de:

Maria Constantinou et Vassilis Pavlides

Enseignants de français

Support électronique : Andreas Georgiou C8

Chorographie : Evangelia Kakoyianni, enseignante d'E.P.S

JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES



Collège de Drosia, Larnaca

Journée Européenne des Langues, 9 octobre 2012

Une fête consacrée à la diversité linguistique de l'Europe et à l'importance de la promotion de l'apprentissage des langues.

*Stella GEORGIU
Collège de Drosia*



Journée Européenne des Langues au Lycée de Solea

Pour fêter la Journée Européenne des Langues dans notre lycée, on a organisé une manifestation, le jeudi 4 octobre 2012. La locutrice principale a été Mme Lina Grigoriadou, responsable des affaires linguistiques de la Commission Européenne de Chypre.

Au cours d'un spectacle riche, les élèves ont eu l'occasion de présenter des poèmes, des récits et des chansons, dans différentes langues européennes.

*Vassilis PAVLIDES
Lycée de Solea*



LE THÉÂTRE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE



La troupe théâtrale de Lanition A, monte sur scène, «Le Médecin malgré lui», de Molière

Cette année, mon projet de théâtre a été un grand défi et un plaisir énorme puisque j'ai pris la décision de monter une pièce de Molière avec la troupe théâtrale du lycée Lanition A de Limassol. Pendant plusieurs années, j'ai cherché à comprendre pourquoi les comédies de Molière ne font presque pas rire les spectateurs chypriotes. En discutant avec des gens, j'ai remarqué que ce n'était pas facile de faire passer l'humour de Molière et c'était encore plus difficile de pouvoir jouer sa comédie. Au début, le choix de la pièce **Le Médecin malgré lui**, m'a préoccupé un peu, comme il s'agissait d'une pièce très jouée et je craignais que ce choix soit sous-estimé par le public. Laissant de côté toute hésitation, on s'est lancé dans la préparation du spectacle en essayant de révéler l'authenticité de l'écriture de Molière. D'un côté, il a fallu rester fidèle au texte original, tout en travaillant les traductions en grec et de l'autre côté, faire une véritable recherche sur le jeu de la comédie. En respectant la langue de Molière, on a gardé les noms des personnages en français pour faire entendre la sonorité de la langue française. La scénographie minimaliste avec les costumes de l'époque, renvoyaient à la splendeur et la finesse du 17^e siècle, dans la mesure du possible.

Le travail de la mise en scène et de la création d'un spectacle est avant tout un travail collectif. C'est dans l'échange et la collaboration où se trouve la magie du théâtre avant même la représentation. Il ne faut pas oublier qu'une création de théâtre scolaire demande des heures de répétition de la part des élèves et du travail supplémentaire de la part des enseignants impliqués.

Je garde aujourd'hui le souvenir d'un énorme plaisir de ce travail, malgré l'angoisse et les conflits sympathiques au cours de la création. La satisfaction prononcée par les bouches des spectateurs «c'était très beau à voir» et «on s'est vraiment réjoui de ce spectacle», résonnent encore dans mes oreilles !

En guise de conclusion, je voudrais avouer que l'enseignement de théâtre dans l'éducation chypriote reste pour nous, théâtrologues, un vrai privilège, puisqu'aujourd'hui, peu de pays européens peuvent en bénéficier. C'est avant tout, un investissement personnel, sans fin, pour la culture, la littérature, les langues et la civilisation. Et si la magie du théâtre peut être considérée comme éphémère aux yeux du spectateur, pour les intervenants de la création théâtrale, cette magie ne s'éteint jamais !



Réflexions personnelles sur l'enseignement du théâtre dans les écoles de Chypre

En 2005, quand j'ai été convoqué à enseigner la matière de théâtre dans l'éducation secondaire à Chypre, je me l'imaginai autrement. Sortant d'un milieu artistique français où le théâtre n'était qu'un Art, je venais avec beaucoup d'enthousiasme enseigner l'Art dramatique aux élèves chypriotes. Paradoxalement, je n'ai trouvé ni la salle de Molière aux portes ouvertes ni les élèves passionnés qui m'attendaient pour développer leur talent. L'ambiance conservatrice dans les écoles, la méfiance des directions vis à vis de nous et parfois le mécontentement des collègues d'autres disciplines pour ce cours anarchique et bruyant, rendait ma tâche encore plus pénible. En plus, l'absence de toute facilité, pas de salles de classe appropriées, grand nombre d'élèves par groupe, pas de livre ni d'outils correspondants à la nature du cours, m'ont conduit à réaliser que si je voulais survivre je devais changer de tactique et reconsidérer cette mission. Donc, je n'ai pas abandonné, au contraire, je me suis lancé dans l'aventure !

L'enseignement du théâtre dans le milieu scolaire chypriote reçoit un caractère plus expérimental qu'artistique. Copiant le modèle anglo-saxon «Drama in education», on déclare que «le théâtre est pour tous et tout le monde peut faire du théâtre». Cette déclaration démocratique est devenue probablement l'idée pivot de l'éducation théâtrale scolaire et tout notre travail tourne autour de cet axe philosophique. L'option de théâtre est un cours ouvert à tout public souhaitant offrir aux apprenants une gamme de techniques et de connaissances pour apprendre à faire du théâtre sans forcément produire un spectacle. C'est ici qu'on découvre le double rôle du théâtre car si en classe on instruit, sur scène on construit. C'est pour cela que je voudrais plutôt diriger mon exposé vers l'expérience de la réalisation d'un spectacle à l'école que celle d'enseigner en classe. Personnellement, je trouve que le vrai travail théâtral demeure dans l'expérience de la mise en scène car le théâtre se passe toujours sur scène, son lieu sacré. Avec cette constatation réaliste je ne veux surtout pas nier le rôle primordial du théâtre en classe mais au contraire souligner que grâce à ce travail préparatif on peut avoir un meilleur résultat scénique. La réussite émerge d'un côté, de l'expérience du groupe en classe, et de l'autre côté, de l'apprentissage d'un langage commun, corporel et kinesthésique lié aux techniques de jeu élémentaires, acquises en classe. Parler ce même langage, facilite la communication réciproque et permet d'établir une compréhension correcte entre l'acteur-élève et le metteur en scène-enseignant.

Thomas CHRISTODOULOU, Professeur de français et de théâtre



Le Lycée de Solea monte la pièce de Molière: «Le malade imaginaire»

«Le malade imaginaire» de Molière est une comédie en 3 actes. C'était en 1673 que cette pièce théâtrale était représentée pour la première fois au Théâtre du Palais Royale. Molière qui jouait Argan, le malade, a ressenti un malaise et il est mort quelques heures plus tard.

Quelle est l'histoire?

Argan qui est un homme noble, croit qu'il est toujours malade et dépense des fortunes aux médecins. Un jour, il décide de marier sa fille aînée, Angélique, à Thomas Diafoirus, son médecin personnel. Or, Angélique, amoureuse de Cléante, un jeune homme qu'elle avait rencontré au théâtre, refuse d'épouser M. Diafoirus. Argan, s'opposant vivement à cet amour, se met en colère contre Angélique ainsi que contre sa deuxième fille

Louise et décide d'enfermer toutes les deux dans un couvent. Entretemps, la sœur d'Argan, Beralde, essaie de faire voir à son frère, d'une part, l'escroquerie des médecins et d'autre part, les sentiments réels que sa femme, Beline, éprouve envers lui.

Beralde demande à Argan de faire semblant qu'il est mort pour voir les vraies réactions des membres de sa famille. C'est là où Argan se rend compte de l'amour faux de sa femme Beline qui ne veut que bénéficier de sa fortune avec Toinette, la servante et de l'amour vrai et pur de sa fille Angélique qui pleure en sanglots à sa mort! Enfin, Argan donne son accord à l'union de sa fille avec Cléante et les deux jeunes se marient heureux !

*Vassilis PAVLIDES
professeur de français, Lycée de Solea*



LA POÉSIE AU COLLÈGE D'ARADIPPOU INSPIRÉE PAR DES CHANSONS FRANÇAISES

Les élèves ont pu exprimer leurs inquiétudes et leurs envies face à la crise économique et à l'avenir qui leur est préservé.

TRICHEURS MENTEURS, PARTEZ DE LÀ

Le chômage à Chypre, je n'en veux pas! Les personnes sans nourriture, je n'en veux pas!
Tricheurs, menteurs, partez de là! Votre argent est bien sale, je n'en veux pas!
Un magasin de Grand Luxe, ce n'est par pour moi. Donnez-moi des vacances au soleil, j'en ferais quoi?
Je veux de l'Amour, de la Joie, du Bonheur, ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur.
Moi, je veux crever la main sur le cœur, allons, ensemble, découvrir ma Réalité.
Tricheurs, menteurs, partez de là! Votre argent est bien sale, ce n'est pas pour moi!

Stavriana Harous B7

SANS AMIS, LA VIE N'EST PAS BELLE !!

Je veux de l'amour, du divertissement et de la joie
La vie est courte,
Enfin, j'en ai marre !!!
Ils vivent tous pour l'argent, pour l'hypocrisie, le mensonge et la haine!!
MOI, je veux des amis parce que sans eux la vie n'est pas belle !
Le luxe et la richesse, ce n'est pas pour moi
Regardez-moi !! Ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur
Ils vivent tous pour l'argent, pour l'hypocrisie, le mensonge et la haine!!
MOI, je veux des amis parce que sans eux la vie n'est pas belle

Joanna Géorgiou B7

J'EN AI MARRE DES BÊTISES DES GRANDS....

Donnez-moi de l'argent je n'en veux pas
Les marques et les belles maisons
n'ont pas de valeur pour moi
J'en ai marre des bêtises des grands
Le plus important pour aujourd'hui et pour demain
c'est l'Amour pour nos semblables et leurs enfants.

Eléni Konstantinou B7

POUR LES ENFANTS CHYPRIOTES, JE VEUX...

Je veux que les enfants chypriotes continuent à rêver
Je veux la liberté dans notre vie
Je ne veux pas d'égoïsme ni de haine,
Je veux de l'amour et pas de richesse
Je veux de l'amitié et pas de peine
Je veux de la joie et pas de vanité.

Stavriana Mina B7

CLASSE A

Le gazon est vert,
Les arbres sont verts
Je suis dans le jardin

Des insectes, il y a.
J'en vois un grand.
J'ai peur, j'ai très peur !!!!
Mais c'est un animal inoffensif ! Je n'ai plus peur
C'est Léon le caméléon
Il est mignon, très mignon,
c'est mon ami Léon le caméléon TRALALA, TRALALA

Fanourios Euthimiou A5

JE VEUX DE L'AMOUR ET UNE MEILLEURE VIE.

Je veux du travail et de la santé, je ne veux pas de guerre ni de richesse
Je veux de l'amour et une meilleure vie, ce n'est pas votre argent qui fera mon bonheur
Moi je veux rester toujours la main sur le cœur.

Zozan Axou B3

JE VEUX MOURIR HEUREUX.....

Donnez-moi votre argent, je n'en veux pas
L'égoïsme et la jalousie, je n'en veux pas
Je veux la PAIX, l'AMOUR, la JOIE et le BONHEUR
Je veux vivre et mourir heureux,
Voir le Monde en Liberté.

Dimitris Ioannou B7

JE VEUX VIVRE DANS UN MONDE PLEIN D'ESPOIR :

Donnez-moi une suite au Méridien je n'en veux pas ! Une journée au spa je n'en veux pas !
Donnez-moi un cabriolet, j'en ferais quoi ? Offrez-moi tout l'argent du monde, je n'en veux pas.
JE VEUX LA PAIX, LE RESPECT ET LA DIGNITE
Je suis un être humain et donnez-moi la possibilité de travailler sur quelque chose qui me plaît.
Laissez-moi voler en haut de toute liberté
Je ne veux pas d'esclavage, ce n'est pas pour moi!
Moi je veux un monde en Joie
Pas de faim, pas de guerre
Seulement voilà
Je veux vivre dans un monde plein d'espoir
D'amour et de joie !!!

Evi Vassiliou B7

ECOUTEZ-MOI C'EST MIEUX COMME ÇA.

La limousine et le manoir ce n'est pas pour moi.
L'ordinateur et le jeu vidéo, j'en ferais quoi.
La télé dans ma chambre, ce n'est pas nécessaire.
J'en ai marre de vos bêtises, les grands.
J'entends partout « il n'y a pas d'argent ».
J'en ai marre d'entendre parler de mon avenir tout triste,
d'entendre dire « il y a la crise ». Je veux une vie heureuse à partager avec ma famille et mes amis.
Je veux une vie heureuse sans beaucoup d'argent.
De toute manière ce n'est pas utile. Ecoutez-moi, c'est mieux comme ça.
J'ai la joie et la bonne humeur. J'ai la vie heureuse avec mes êtres chers sans jalousie sans égoïsme
Regardez-moi, c'est bien comme ça.

Sophie DAMLANOU B7

POUR MON PAYS, JE VEUX ...MAIS JE NE VEUX PAS...

Dans notre pays, je veux de l'amour, de la joie, de la liberté, de l'entraide, du bonheur. Je veux aussi que les gens trouvent du travail facilement. À Chypre je ne veux pas de haine, de trahison, d'injustice, de querelles, de tristesse. JE VEUX LA PAIX.

Christina kyriacou et Styliana Soroccou B7

J'ADORE LA VIE :

Je ne veux pas de malheur ni de méchanceté dans ce monde
Je ne veux pas la guerre, mais seulement la paix
La violence pour moi n'est pas une solution
Beaucoup d'argent pour en faire quoi?
Si ma vie, je ne peux pas la vivre demain
Espérons que le monde entier se sent comme moi
L'Amour, le Bonheur et la Paix sont notre seule solution

Antréas Michael et Panayiotis Papyrou B7

*Litsa BARELIER
Enseignante de français*

L'ALLIANCE FRANÇAISE DE PAPHOS

L'Alliance Française de Paphos a été fondée en 1976 et depuis, elle met en évidence la présence française dans notre ville. Spécialisée dans l'enseignement de la langue française et l'organisation de manifestations culturelles, elle est devenue un lieu de rencontres et d'échanges entre les francophones et les francophiles de Paphos et son but est de maintenir un lien étroit avec la France. Tout comme les Alliances françaises dans le monde, l'AFPaphos est une association de droit local à but non lucratif, qui exerce sa mission de manière autonome, en dehors de tout engagement de nature politique ou religieuse. Nous sommes extrêmement reconnaissants à l'Institut Français de Chypre pour son soutien à notre programme culturel et éducatif. Un programme plein d'activités ponctuelles a été présenté aux membres et aux élèves pour l'année 2012/2013.

Découvrez notre site facebook et partagez-le avec vos amis: Alliance Française de Paphos



En octobre dernier, nous avons inauguré notre nouveau local autour d'un verre et d'une touche de musique, un mini concert présenté par nos élèves gagnants du concours de la francophonie 2012. La bénédiction a été donnée par l'évêque de Paphos Mgr Georges.



En novembre nous avons organisé la présentation du livre "L'isolement chez Albert Camus" de Mme Andri Christofidou – Antoniadou avec les musiciens Nicos Mylonas (chanson) Zoë Paisanou (guitare classique) et Sophia Karapataki (flûte) suivie d'un verre d'amitié du beaujolais nouveau



En décembre, en collaboration avec l'Institut Français on a organisé une matinée d'information sur le thème 'ETUDES EN FRANCE'. Le même jour on a eu la remise des diplômes DELF et DALF.



En janvier 2013, on a eu le partage de la galette des rois.



Le concours de la Francophonie, cet événement scolaire, attire chaque année de plus en plus d'élèves voulant y participer et leur donne une bonne occasion de connaître la langue française.

L'Alliance Française Paphos offre des cours de français gratuits au mois de juillet pour les enfants des écoles primaires.

Des Ateliers pour enfants et adultes intitulés «Oui, je parle français» sont aussi organisés et nous souhaitons les mettre sur la liste des événements pour la Capitale culturelle de 2017, maintenant que notre petite Paphos a pris la relève, 32 ans après Athènes

Marina ARISTODEMOU - SOCRATOUS
www.afpaphos.com

Η Alliance Française Πάφου δημιουργήθηκε το 1976 και είναι ένας μη κερδοσκοπικός εκπαιδευτικός οργανισμός. Στόχος του οργανισμού είναι η διάδοση του γαλλικού πολιτισμού και της γαλλικής γλώσσας στη Κύπρο και πιο συγκεκριμένα στην Πάφο. Αποτελεί σημείο συνάντησης των γαλλόφωνων και φίλων του γαλλικού πολιτισμού και διατηρεί μια συνεχή επαφή με την Γαλλία. Ανάμεσα στις καθιερωμένες πολιτιστικές και εκπαιδευτικές μας εκδηλώσεις ξεχωρίζουν, ο Παμπάφιος διαγωνισμός για τη Γαλλοφωνία, η ενημέρωση για τις σπουδές στη Γαλλία, η απονομή των διπλωμάτων DELF/DALF, η παρουσίαση βιβλίων, η προβολή γαλλικών ταινιών σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου και το πανεπιστήμιο ΝΕΑΠΟΛΙΣ Πάφου και η κοπή της galette des rois.

Κάθε χρόνο το μήνα Ιούλιο προσφέρονται δωρεάν μαθήματα γαλλικών σε παιδιά του δημοτικού και από πέρσι ξεκίνησαν και τα ατελιέ/εργαστήρια του Σαββάτου. Για μας το συμβούλιο και τα

μέλη της Alliance Française, η εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας θεωρείται μια ευκαιρία, ένας άλλος τρόπος να δούμε τον κόσμο και να ανακαλύψουμε ένα καινούργιο πολιτισμικό σύμπαν. Το ατελιέ/εργαστήρι γαλλικών έρχεται να βοηθήσει τους μαθητές να καταλάβουν καλύτερα τη γαλλική γλώσσα μέσω διαφόρων διδακτικών προσεγγίσεων όπως το τραγούδι, ταινίες, παιχνίδια, κείμενα... και προτείνει πρωτότυπες, διασκεδαστικές και διαδραστικές δραστηριότητες, επικεντρωμένες στα ενδιαφέροντα των μαθητών βάση του επιπέδου τους.

Το συμβούλιο αποτελείται από τους: Μαρίνα Αριστοδήμου – Σωκράτους, πρόεδρο, Λάκη Χριστοδούλου αντιπρόεδρο, Sabine Γεωργιάδη, γραμματέα, Ανδριάντα Ευαγγέλου, βοηθό γραμματέα, Δήμητρα Μαγεύχ, ταμία και Ειρήνη Κουκάν, επίτιμη πρόεδρο. Διετέλεσαν επίσης πρόεδροι οι Μαρία Δημητρίου, Γιώργος Μιτσής, Πάολα Γιαλλουριδου και Γιώργος Σακέλλης.

CINQ JOURS DE RÊVE SUR PARIS...

Les 4 gagnants du Concours de la Francophonie 2013 et leurs professeures de français, témoignent ci-dessous de leur expérience exceptionnelle dans la Ville Lumière et la partagent avec vous, lecteurs et lectrices du « Flèche »

Première étape de notre visite, l'imposant Musée du Louvre où on a admiré les appartements de Napoléon, les antiquités grecques avec les chefs d'œuvre de nos ancêtres, La Victoire de Samothrace et L'Aphrodite de Milo, et pour finir toutes les peintures de la chambre rouge, La Joconde, Le Massacre de Chios, Le Couronnement de Napoléon et un tas d'autres ! Puis, on s'est rendus à Notre-Dame où nos élèves ont été impressionnés par l'architecture impériale et les vitraux majestueux de la cathédrale parisienne. Par la suite, on s'est baladés dans les ruelles pittoresques du Quartier Latin, on est passés devant la Sorbonne et le Panthéon, et on a mangé nos crêpes sur la terrasse d'un café typiquement français de la place Saint-Michel ! Pour reprendre un peu son souffle, on s'est promenés dans le jardin du Luxembourg, où on a pris des photos devant le palais. Mais la journée n'était pas encore terminée ! Vers huit heures du soir, on a pris les Bateaux Mouches et on a fait une croisière sur la Seine. Les enfants ont vu tous les monuments parisiens passer devant leurs yeux comme dans un rêve. Ils étaient émerveillés ! Cette croisière, ils l'ont adorée ! Dernière visite de cette longue journée a été la Tour Eiffel. On y est montés quand il faisait encore jour et on y est restés jusqu'à minuit pour admirer de là haut, la capitale illuminée ! Nos élèves, enthousiastes de ce premier contact avec Paris n'en revenaient pas !

Le deuxième jour sur Paris a commencé par notre montée sur l'Arc de Triomphe, d' où on a pu voir la fameuse Place Charles de Gaulle-Etoile avec ses douze artères comme les rayons du soleil et admirer l'impressionnante symétrie avec laquelle est construite la capitale. Puis, on a marché tout au long de l'avenue cosmopolite des Champs-Élysées et on est passés par la Place de la Concorde, la Madeleine et l'Opéra. Nos quatre jeunes fascinés n'arrêtaient pas de pousser des cris d'admiration et de prendre des photos. Tout ce qu'ils voyaient dans leur livre de français, était là, bien réel devant leurs yeux ! On ne pouvait pas être sur Paris et ne pas visiter les galeries Lafayette avec leur coupole majestueuse en vitrail. Etape suivante de notre visite a été le Musée Grévin. Là, nos élèves ont admiré un grand nombre de figurines en cire, représentant des personnalités internationales et françaises, qui ont marqué le monde du cinéma, de la musique, du sport, de la télé, de la politique, de la littérature et de l'histoire. Ils ont pris des tonnes de photos et sont partis du Musée Grévin, enchantés ! Pour nous reposer un peu, on a pris notre cocktail de fruits frais, juste à côté, au café « Hard rock ». Dernier arrêt de la journée, la colline de Montmartre, avec la basilique du Sacré-Cœur, ornée de ses coupôles blanches, et la place du Tertre ou autrement dit, la place des Artistes où nos élèves ont posé pour un portrait ou une caricature qu'ils garderont comme souvenir précieux de leur première visite à Paris, en ce mois de juillet 2013.

Se trouver en France et ne pas visiter Disneyland et le Parc Astérix serait une négligence impardonnable aux yeux des ados de 16 à 17 ans...qui mouraient d'envie de monter sur toutes les attractions et voir tous les spectacles. On a alors passé une journée entière dans le parc de Mickey et une autre dans le parc de nos chers Gaulois où l'adrénaline a été au maximum ! Inévitablement, les beaux moments passent vite et le jour du départ pour Chypre est arrivé. Tristes mais riches en expériences, on a dû saluer Paris et prendre le chemin du retour en se faisant la promesse d'y revenir.

Nous deux, en tant qu'accompagnatrices de nos 4 élèves, qui ont été exemplaires tout au long de notre voyage, nous avons essayé de faire le

maximum pour combiner le côté éducatif avec le côté ludique au cours de notre court séjour à Paris. A ce point, il faudrait surtout et avant tout remercier l'Institut Français de Chypre ainsi que tous les sponsors qui ont contribué à la réalisation de ce voyage. Participer au Concours de la Francophonie est toujours un honneur mais aussi une motivation pour tous les enseignants et apprenants chypriotes et cette année, il faut le souligner, c'était la première fois qu'on a inclus dans le voyage les gagnants du Collège. Visiter la France, a été l'ultime récompense de leur effort. Elèves et professeures, nous vous adressons nos sincères remerciements et nous espérons que d'autres jeunes Chypriotes auront la chance de vivre cette expérience sans pareil...

*Koulla Kallika, Directrice Adjointe A,
Lycée Kykkos A*

*Margarita Efstathiou, enseignante de français,
Collège de Yerokipou*

ET MAINTENANT C'EST À NOS 4 ÉLÈVES DE PRENDRE LA PAROLE:

« Le voyage à Paris a été pour moi une expérience formidable ! C'était la première fois que j'allais en France alors j'étais enthousiaste même à l'idée de pouvoir enfin parler français pendant 5 jours. A Paris, on a visité beaucoup de monuments et on a mieux connu la ville, ses gens et leur mentalité. On a été aussi aux 2 parcs, Disneyland et Astérix, où on a passé deux jours de jeu et d'amusement. A Paris, le mode de vie est bien différent de celui de Chypre. Les rythmes sont plus rapides et presque tout le monde se déplace en métro. Oh là, là, je n'avais jamais monté et descendu autant d'escaliers...En général, notre séjour a été superbe. On s'est fait de nouveaux amis, on a visité les curiosités de la capitale et on a vécu de près une nouvelle culture que moi personnellement j'ai adorée !!! J'espère avoir encore une fois, dans l'avenir, l'occasion de visiter la France. »

Sophia LAMPITSI, Lycée Kykkos A

« La semaine qu'on a passée à Paris a été géniale ! On a eu la chance de visiter plusieurs monuments de la capitale, apprendre beaucoup de choses sur l'histoire de France, enrichir nos connaissances et élargir nos horizons. On a visité aussi les deux parcs, Disneyland et le parc Astérix, où on a passé des moments inoubliables. On voudrait d'abord remercier nos deux professeures qui nous ont accompagnés et après l'Institut Français de Chypre qui nous a donné l'occasion de réaliser ce rêve. Sans eux, on n'aurait pas gagné toutes ces expériences ! »

Charalambos EVRIVIADES, Lycée Kykkos A

« Notre voyage à Paris, n'était pas une simple visite. C'était une découverte, un voyage de formation ! On a vécu de près la culture et la mentalité françaises, le mode de vie des Français, on a pratiqué la langue et on a visité tous ces monuments qu'on voyait seulement dans les livres. C'était enfin un rêve qui se réalisait ! Bien sûr, l'amusement n'a pas manqué puisqu'on a visité Disneyland et le parc Astérix. Mais, ce qui m'a impressionnée le plus, c'était l'incroyable symétrie avec laquelle est construit Paris !

Elli YIOUKKA, Collège de Yerokipou

« C'était un séjour magique, une expérience magnifique ! On a découvert la culture parisienne, on a visité beaucoup de monuments, on s'est amusés aux parcs et on s'est fait des amis ! A la fin de notre séjour, on a réalisé que cinq jours n'étaient pas suffisants...on en voulait plus ! Mais les rêves durent peu... »

Salomi STAVROU, Collège de Yerokipou



CONGRÈS PANHELLÉNIQUE

Nous avons le plaisir de vous annoncer que l'Association des Professeurs de Langue et Littérature Françaises Diplômés de l'Université organise du 26 au 28 septembre 2013, à Thessalonique (Hôtel CAPSIS & Mairie de Thessalonique), le 8e Congrès Panhellénique des Professeurs de la langue française, intitulé

Le français dans un monde qui change

dont les axes thématiques sont les suivants :

Nouvelles perspectives européennes

Pratiques de classe

Le français et la mondialisation

Le Congrès Panhellénique des Professeurs de FLE a lieu tous les trois ans, par rotation, à Athènes et à Thessalonique.

Cette fois-ci le Congrès est organisé par l'APLF DU, en collaboration avec le Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessalonique, l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire qui siège à Athènes, les Conseillers Scolaires de la langue Française, les Centres des Langues Etrangères de l'Université Aristote et de Macédoine de Thessalonique, les Services de Coopération Educative de l'Ambassade de France à Thessalonique et à Athènes et l'Institut Français de Thessalonique.

Aux 2e (1995), 4e (2001) et 6e (2007) Congrès Panhelléniques qui ont eu lieu à Thessalonique, ont assisté plus de 1.400 professeurs de F.L.E. venus de toute la Grèce et de Chypre, afin de suivre les 180 intervenants des Universités grecques et étrangères.

L'écrivain grec et ex-Ambassadeur de Grèce à l'UNESCO, M. Vassilis VASSILIKOS, va prononcer le discours inaugural du Congrès le 26 septembre, Journée Européenne des Langues. Pour cette occasion des représentants des Institutions Européennes y seront présents.

Les enseignants de français de Grèce et de Chypre qui participeront aux travaux du Congrès auront l'occasion de s'informer sur les nouvelles approches éducatives et pédagogiques de la didactique du FLE, tant au niveau national qu'international ainsi que sur la réalité scolaire.

Μέγαρο ΣΤΕΛΜΕΚ



ΣΤΕΛΜΕΚ

πάντα **κοντά σας!**



Εταιρικό προφίλ

Το Συνεργατικόν Ταμιευτήριο Ελλήνων Λειτουργών Μέσης Εκπαιδύσεως Κύπρου (ΣΤΕΛΜΕΚ) Λτδ ιδρύθηκε το 1962 με πρωταρχικό σκοπό την ευημερία και την ανύψωση του βιοτικού επιπέδου του εκπαιδευτικού κόσμου της Κύπρου.

Σήμερα το Ταμιευτήριο στελεχωμένο από έμπειρο και προσοντούχο προσωπικό διαθέτει εκτός από τα κεντρικά γραφεία στη Λευκωσία, υποκαταστήματα στη Λευκωσία, Λεμεσό, Πάφο και Λάρνακα και είναι σε θέση να προσφέρει μια ολοκληρωμένη γκάμα τραπεζικών προϊόντων και υπηρεσιών χωρίς να έχει κερδοσκοπικό χαρακτήρα, βασισμένο στη Συνεργατική Ιδέα με επίκεντρο τον άνθρωπο και τις ανάγκες του.

• ΩΡΑΡΙΟ

Δευτέρα μέχρι Παρασκευή | 8:00 - 13:30

Δευτέρα απόγευμα | 14:30 - 17:00 (1 Σεπτεμβρίου – 31 Μαΐου)

Για πληροφορίες απευθύνεστε στα καταστήματα ΣΤΕΛΜΕΚ, σε όλες τις πόλεις.

Λευκωσία Κεντρ. Γρηγόρη Αυξεντίου 7, 1096 | Τ.Θ. 21237, 1504 | Τηλ.: 22 671041, Φαξ: 22 660223

Λευκωσία Υποκ. Ελευθεροπόλεως 15, 2001 Ακρόπολη | Τηλ.: 22 813111, Φαξ: 22 813110

Λεμεσός Στέλιου Κυριακίδη 27, 3080 | Τηλ.: 25 384762, Φαξ: 25 339232

Λάρνακα Κωνσταντίνου Παλαιολόγου 8, 6036 | Τηλ.: 24 664900, Φαξ: 24 664902

Πάφος Ανεξαρτησίας 22-24 (έναντι Τεχνικής Σχολής), 8028 | Τηλ.: 26 948945, Φαξ: 26 950482

Email: stelmek@stlmk.coop.com.cy | Web: www.stelmek.com.cy



ΣΥΝΕΡΓΑΤΙΚΟΝ ΤΑΜΙΕΥΤΗΡΙΟΝ
ΕΛΛΗΝΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΩΝ
ΜΕΣΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΥΠΡΟΥ
(ΣΤΕΛΜΕΚ) ΛΤΔ